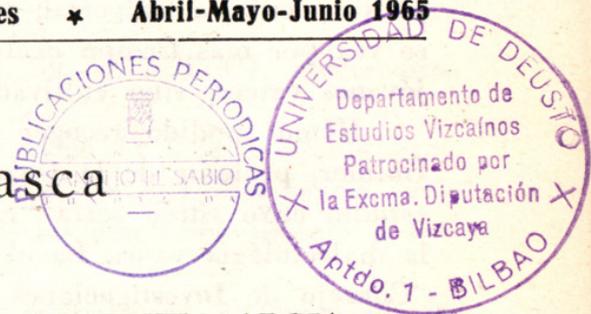


BOLETIN DEL Instituto Americano de Estudios Vascos

USTEA EZ DA JAKITEA

Año XVI - Vol. XVI - Núm. 61 * Buenos Aires * Abril-Mayo-Junio 1965

Cultura Vasca



En una editorial del magnífico semanario ZERUKO ARGIA, que se edita en San Sebastián, hemos encontrado estos conceptos: La cultura de nuestro pueblo va en progreso. Nuestros jóvenes vienen más instruidos. Nuestros conferenciantes son muy solicitados no sólo en las grandes ciudades sino también en los pueblos chicos. En todas partes se advierte una gran preocupación por perfeccionarse en el conocimiento del ser propio de nuestro pueblo y de su vida. Las proezas que algunos vascos realizaron fuera de su patria y que han sido celebradas por extraños no constituyen la verdadera historia de Euskalerría. Es necesario investigar, descubrir y hacer conocer la auténtica historia interna del pueblo vasco.

Ciertamente, después de muchos años de dolorosa postración, en el País Vasco se ha producido una gran eclosión cultural. Se multiplican las competiciones de bertsoaris, las publicaciones euskéricas, las clases de euskera, las representaciones teatrales euskéricas, los concursos literarios, las exposiciones de pintura, los estudios de prehistoria y de ciencias naturales...

En la feria del libro, realizado este año en San Sebastián, la venta del libro vasco duplicó la del año anterior, destacándose la preferencia del público por las gramáticas y por los diccionarios vascos.

Todo ese maravilloso esfuerzo cultural es debido a la iniciativa privada, que debe superar grandes dificultades de signo negativo. Sin embargo, es necesario reconocer que algunas autoridades provinciales y municipales aportan su colaboración, aunque no en la medida que fuera de desear.

El idioma es el alma de cada pueblo y la expresión más legítima de su cultura.

Vitoria, Unamuno, Zubiri y otros serán vascos que alcanzaron una elevación extraordinaria en la cultura universal; pero no serán nunca índice de la auténtica cultura vasca.

Los veintiún hombres de letras, que contestaron a las preguntas que el Diario Vasco de San Sebastián hizo el año pasado, coinciden en destacar la importancia del euskera para la cultura vasca y también para la cultura universal, y expresan el deseo de que esta lengua no se vea por más tiempo excluida de la enseñanza de los niños y de los jóvenes vascos, sino cultivada intensamente en todos sus grados.

Hemos podido recoger una información, según la cual, Nils M. Holmer, profesor de la Universidad de Lund, Suecia, ha publicado un estudio cuyo título sería "El idioma vasco hablado", y versaría sobre la dialectología vasca. La obra ha sido publicada con los auspicios del "Consejo de Investigaciones Humanísticas" del rey de Suecia.

Mr. Joe V. Eiguren, ciudadano norteamericano de estirpe vasca, como lo denuncia su mismo apellido, ha instituido en Boise, Idaho U.S.A., clases de lengua vasca y cuenta con la asistencia de 40 alumnos, y ha publicado una gramática elemental de euskera.

Los vascos de Méjico, Nicaragua, Venezuela, Chile y Uruguay han realizado en diferentes formas su aporte a la cultura vasca; pero, sin duda alguna, los de la Argentina superan a todos sus hermanos de la dispersión.

A la vez que el presente Boletín, se editan en la Argentina varias publicaciones periódicas: "Euzko Deya", "Tierra Vasca", "Denak Bat", etc.

Hace muchos años que se dictan clases de euskera en el colegio de Euskal-Echea y en el Centro Laurak Bat.

Vascos e hijos de vascos de la Argentina han publicado aisladamente obras relacionadas con la cultura vasca.

Recientemente la Editorial AUSPOA de Tolosa, Guipúzcoa, ha publicado una obra de un vasco residente en la Argentina. El título del libro es LARDASKETA (Parrez ta negarrez, Bedayotar batek Argentinan idatzia). Su traducción sería: EMBORRONAMIENTO (Escrito en la Argentina por uno de Bedayo, riendo y llorando).

El autor de este libro es José Ramón Zubillaga, nacido en Bedayo, pueblito de la zona de Tolosa, que impulsado por el ejemplo de otros, vino a la Argentina en 1911, sin saber otro idioma que el euskera y sin otra cultura literaria que las primeras letras deficientemente aprendidas en castellano. A los 72 años se puso a escribir en su idioma nativo con el objeto de relatar las andanzas de sus 65 años. El fondo y la forma de este libro de 266 páginas son sumamente sencillos, y su estilo adolece de no pocos erderismos. No obstante el libro de Zubillaga tiene

el singular mérito de ser la primera autobiografía auténtica del emigrante vasco en la Argentina, y ha sido muy elogiosamente acogido.

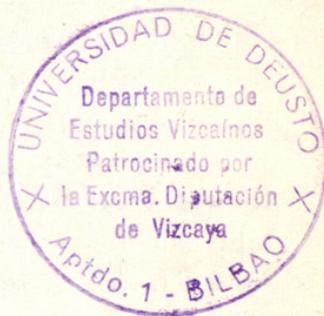
Pero el aporte más copioso de la Argentina a la cultura vasca es indiscutiblemente la BIBLIOTECA DE CULTURA VASCA, publicada por la Editorial EKIN. Suman ya 59 los volúmenes de esta biblioteca. A ellos se deben añadir otros 11 volúmenes, más varios folletos de gran interés fuera de serie.

El último volumen de la Biblioteca, 59, es IZTEGI, diccionario castellano-vasco de más de 20.000 voces.

Hemos sabido que la Editorial EKIN tiene el muy laudable propósito de enviar al país vasco 500 ejemplares de este diccionario, con el objeto de que los profesores de euskera los den como premio a sus alumnos más aventajados.

También los vascos de la dispersión contribuyen al progreso de la cultura vasca. El pueblo vasco no quiere extinguirse.

El pueblo vasco quiere vivir, asociándose como tal, con su notabilísima personalidad, al fraternal concierto de los pueblos cultos.



Euskojakintza

Benetan irakurgarri datorkigu Donostiako ZERUKO ARGIA astekaria. Iñoiz ez genuen ikusi ainbesteko euskalaldizkaririk.

Orañ bi urte, sorberria ikusi genuelarik, arritu giñan egilleen auserdiaz. Iraungo ote du? Bear ainbeste idazle izango ote ditu? Ala egiten genion geren buruari.

Arrituago giñan sei orrialdetatik amarrera igo zanean. Sorgiñen lana ote da?

Ez da ordea ZERUKO ARGIA paperez eta tintaz bakarrik jantzi; mamiz ere asko aunditu, sendotu eta apaindu da.

“Tabernatako eta futboleko cultura” baño goragoko jakintzan dabil ZERUKO ARGIA’ ko idazleak; eta edozein ikasbidetan gorena dabilzala uste duten gizonak ere, geiegi makurtu bearrik gabe, sartu dituzke zoi berean.

Biotzkilika gozoa eman digu onoko idazkun suek irakurtzeak: — Kezka berri batzuek sortzen ari zaizkigu Euskalerrian. Kezka berri oiek alde guzietan sarrisamar ematen dira itzaldietan; eta artarako aretoak entzenez betetzen ari dira. Gure gazteak ikasiagoak datoz. Gure zenbait gizon aundien lana Euskalerritik kanpora burutu zan eta erdalerriko istorizaleak arrotu dituzte gizon oien izenak eta egintzak, berenak dituztelakoan. Gure etxean aundiak izan diran euskaldunen berri tutik ere ez dakigu, eta asi bearra degu etxeko berri ikasten.

Negu beltzaren ondoren eldu da noski udaberri gozoa; eta, eguzki berriak eragiñik, ari dira edermalla goragokoan sortzen eta ugaltzen bertsolarien txapelketak, aldizkari eta liburu berriak, euskalirakastegiak, antzerkiemateak, margolarierakusketak, edesti aurreko ikasbideak...

Aurtengo liburuegunean, Donostian, igaz alako bi saldu omen ziran euskaliburuak, eta berariz euskalikasbideak eta iztegiak.

Jakintzaindar arrigarri ori beekoak egin dute, eta ezezko eragozpide aundiak gallenduz. Alare, aitortu bear da aldundiak eta errigizonak egin dutela beren laguntza, bear litzaken ainbatekoa ez bada ere.

Izkuntza da erri bakoitzaren gogoia eta muña; eta erri bakoitzak bere izkuntzaz agertu lezake egokienik bere barrena eta bere jakintza.

Euskaldunak euskera dute beren jakintza, dagokion betetasunean, erakusteko bide bakarra.

Vitoria, Unamuno, Zubiri eta beste gure gizon asko jakintza orokarrean oso gora igoak dira; baño inoiz ez dira oiek beren erderarekin euskojakintzaren neurribide izango.

Donostiako DIARIO VASCO egunkariak aurreko urtean sei galdera egin zituen euskerari buruz, eta galdera oiei erantzun zieten ogeitabat gizon aiek benetan goretzi zuten euskeraren egitekoa euskojakintzan eta jakintza orokarrean; eta agertu zuten ere aur eta gazte euskaldunai ikastemalla guzietan euskera eta euskeraz erakutsi bear litzaielako aburua.

Zer esango lukete erdallerrietako gizon aundiak beren aur eta gazteai eskola euskeraz eman bear litzaiekela esango balitzaie? Astakirtenaren asmakeria litzakela esango lukete. Orixe ari dira bada egiten, aspaldiko urteetan, Euskalerrian iparraldeko eta egoaldeko erdaldunak, eta aiei lagun egiten dieten euskaldunak.

Euskalerrriak bizirik irauteko bearrezkoa du euskera; eta euskerak gizarteko jakintzari dagokion mallan landu eta ibiltzeko Euskalerrriko aurrai eta gazteai euskera eta euskeraz erakustea bearrezkoa da, erdallerrikoai erdera eta erderaz erakusten zaien bezelaxe.

Gizarteko ezaupide eta artuemanak eraginda, errialde bateko izkuntza ikasten dute beste errialdetakoak ere. Euskerak Euskalerrrian bearluken indarra balu, erdallerrietako batek baño geiagok ikasiko lukete Euskalerrriko izkuntza.

Euskalerrriko gizonen erruz ala ez izanik ere, izkuntzajakintzan ikasiak diran zenbait gizonen gogoz ikasi izan dute aspaldietatik Euskalerrriko izkuntza.

Oraindik orain, or degu Nils M. Holmer, Sueziakoa, Lund'eko ikastetxe nagusian irakasle dana. Euskerari buruzko liburu bat egin eta argitara eman du: ITZEGITEN DAN EUSKERA. Euskeraren oraingo euskalkiak nolakoak diran adierazi nai luke.

Euskojakintzarentzako maitetasunak, alaxe bear ere eta, Euskalerrri berean su egin bear du geienik. Bata dala edo beste dala, Euskalerrriko seme-alaba asko gabiltz Euskalerritik kanpora, eta geienak noski Amerika alde ontan. Eta askok beintzat ez degu erabat baztertuta utzi gure euskojakintza.

Zenbait tokitan badira euskalikastegiak. U.S.A. Idaho'ko Boisen Mr. Joe M. Eiguren euskojatorrikoak bere euskalikastegia egin du eta berrogei bat ikasle baditu.

Argentiñan, "Boletín" onetaz gañera, argitaratzen dira zenbait aldizkari: "Euzko Deya", "Tierra Vasca", "Denak Bat"...

Aurreko urtean, Tolosako "Auspoa" liburutegiak argitaratu du Argentiñako euskaldun baten liburua: LARDASKETA (Parrez eta negarrez Bedayotar batek Argentiñan idatzia).

Idazle onen izena Jose Ramon Zubillaga da, Bedayo errian jaioa, ogei urtetan Argentiñara etorri, batera eta besterako asko egiñ eta orain Buenos Airestik gertuan bizi da. Irurogeitamabi urtetan ekin dio idazketari, eta liburu auxe degu bere lenengo lana.

Alare, euskojakintzari kanpotik geiena eragin diona Buenos Airesko EKIN liburutegia degu noski. Bere "BIBLIOTECA DE CULTURA VASCA" dalakoak baditu berrogeitaemeretzi liburu. Azkenekoa, 59, IZTEGI, argitara berri-berria da. "Castellano-vasco" iztegi onek baditu 20.000 eta geiago itz.

Aditu degunez, EKIN liburutegiak iztegi orren bosteun ale Euskalerriko euskalikastegietara bidaltzeko asmoa du, euskalirakasleak ikasle ikastunenai sari eman ditzakien.

Euskalerrriak ez du il nai. Euskalerrriak bizi egin nai du, bere nortasun osan, beste errialde guzien adixkide.



Introducción

al Pensamiento de Juan Bautista Alberdi

Por ENRIQUE DE GANDÍA

El pensamiento de Alberdi, como el de los grandes hombres de la Argentina, no ha sido bien conocido. En su vida, por las pasiones que lo envolvían; en la posteridad, por lo difícil que es penetrar en sus escritos. Las ediciones primeras, agotadísimas, apenas las poseen algunos bibliófilos. Las *Obras completas*, de 1887, en ocho tomos, a más de agotadas son incompletas, como lo demuestran los dieciséis tomos de las obras *póstumas* de 1893. En cuanto a las *Obras selectas*, reeditadas en 1920 por Joaquín V. González, están seleccionadas con un criterio que responde al moralismo de aquellos tiempos. Los historiadores querían presentar a los hombres del pasado como semidioses en un Olimpo. Tenían el atrevimiento de afirmar que sus obras debían “ser depuradas de todo aquello que sólo fue circunstancial, originado por la pasión o la necesidad de un instante, y elaborado con el barro de la refriega”. No había que “renovar los odios de los hechos pasados”. Error profundo, pues la historia es verdad y no simulación o hipocresía. Un hombre que fue toda su vida un batallador, que tuvo amigos y enemigos, que elogió y combatió y lo hizo, especialmente, para que los lectores del futuro sepan qué injusticias recibió, qué infamias se cometieron con él, y cómo se defendió o fue impedido de defenderse, no debe recibir la injusticia póstuma de que se borren sus luchas, que se oculten sus defensas o se testen palabras en sus escritos para que los párvulos o jóvenes que mañana serán jueces imparciales crean que no tuvo polémicas, que sus combates no pasaron de simples roces y que sus escritos, vigorosos, violentos, dignos de su fuerza, eran páginas blancas, apenas alteradas por alguna suave protesta. Este afeminamiento con que, contra su voluntad, se disfraza a un luchador del ayer para que los efebos de hoy o de mañana no se escandalicen, podrá ser muy conveniente para ciertos críticos e historiadores, que hacen de la falsificación de la historia una tarea profesional, pero no para quienes que-

remos apresar en cada ser el alma con que vivió, los amores y los odios que lo alimentaron y la autenticidad de sus ilusiones y de sus sufrimientos, de sus esperanzas y de sus decepciones.

El juicio despectivo que Alberdi tuvo por San Martín, y que muchos de sus críticos le echan en cara o tratan de disimular, no inferioriza la persona ni el pensamiento de Alberdi. Ambos eran contemporáneos y si entre ellos existió un resentimiento o una enemistad, nosotros no debemos ir más allá de su conocimiento y de su comprensión. No es escandalista el historiador que, como un anatomista, analiza ideas. Es, en cambio, un fariseo quien busca, para ellas, un piadoso manto.

Joaquín V. González ha sabido explicar, y disculpar, los cambios de opinión de Alberdi a lo largo de su agitada vida. Muy digno es vivir aferrados a una idea cuando esta idea es para nosotros justa y verdadera; pero creemos que sólo puede ser de obcecados o testarudos al mantenerse firmes, incommovibles, en un principio aun después de haber descubierto que es un error. Todos los políticos y escritores honestos tienen páginas que quisieran borrar, arrepentidos de su improvisación o de haber seguido indicaciones ajenas. Alberdi, como todo mortal, cayó en errores que él fue el primero en reconocer o que sus sucesores se encargaron de señalar. Los errores de Alberdi son disculpables, como son disculpables y comprensibles las pasiones de sus adversarios —entre otros, Mitre y Sarmiento— que lo acribillaron con tiros certeros y totalmente equivocados. Cuando un hombre combate siempre lo hace por algo, y ese algo es lo que justifica su lucha, su ataque y su defensa; puede ser injusto para otro, pero ha de ser justo, necesario, para él. Esto es lo que nos hace, a nosotros, viejos polemistas, disculpar y abrazar a nuestros adversarios, aunque ellos, malos perdedores, no lo hagan con nosotros, y es lo que nos hace comprender y admirar a Alberdi y a sus contrarios, Mitre y Sarmiento en especial, porque todos ellos combatían por pasiones humanas, por rencores, por ambiciones personales, por venganza y otros sentimientos que es mejor no analizar, pero también por grandes ideales, por convicciones profundas y por ese gran amor que tenían, entendido cada cual a su manera, por la Argentina.

Es indudable que los hombres de intelecto más extraordinario que hubo en nuestra patria, en aquellos años de nuestra formación nacional, fueron Alberdi, Mitre y Sarmiento. El orden, si se quiere, es alfabético, pues difícil es colocar en un primer puesto a cualquiera de los tres. Alberdi fue el hombre de ideas universales; Mitre, el erudito sorprendente; Sarmiento, el escrutador vigoroso de las entrañas argentinas. Ningún otro país tuvo tres espíritus como estos tres enemigos. Hay que

confesar que se odiaron profundamente, y también que, en lo más oculto de sus conciencias, se admiraron. Era la admiración que se tiene por el rival digno, que está a nuestra altura, y con el cual es un honor combatir. Cuando el rival es indigno y se le refuta para borrar una mancha o apartar un obstáculo que estorba, lo que se tiene por él es el desprecio. Alberdi, Mitre y Sarmiento nunca se despreciaron.

En planos inferiores al de estos tres hombres están los poetas, ensayistas y estudiosos que fueron sus contemporáneos y sus herederos. La distancia que separa a estos tres pensadores de los hombres eminentes de su tiempo, no sólo en la Argentina sino en América, es inmensa. No hay, entre los cerebros notables del continente, ninguno que pueda acercárseles en la originalidad y en el brillo de sus talentos. No sabemos adonde habrían llegado si hubieran trabajado en equipo, como ciertos políticos o asaltantes del poder o de la gloria de nuestro tiempo. Creemos, más bien, que fue precisamente el odio que los separaba, el rencor que se tenían, lo que los llevó, en una emulación continua, en un ansia de superarse que no admitía descanso, a esa altura que ningún otro erudito o pensador de América ha soñado alcanzar.

Pasado el tiempo de las agrias venganzas, de los ataques crueles, la posteridad se quedó con el recuerdo de esas enemistades y con las obras más populares o vulgares de cada uno de ellos. Es así como se leen, de uno y de otros, los libros que todos leemos y no se acude a las obras completas, ni dentro de ellas, a esos artículos improvisados o sugeridos por una respuesta obligada que contienen, con gran frecuencia, chispas de genio inadvertidas a sus biógrafos, en primer término, y a sus comentaristas adocenados, en segundo lugar. No obstante, es en esas páginas muertas donde a veces hay más vida; donde se encuentra la idea insospechada que ha fecundado grandes creaciones y el toque de color que da un valor de arte superior a un artículo perdido. El temor a reproducir artículos de juventud ha llevado, por ejemplo, a Joaquín V. González a suprimir, en sus *Obras selectas*, todo el primer tomo de otra edición. Por otra parte, en la correspondencia de Alberdi hay noticias y pensamientos que un análisis cuidadoso convertiría en un tomo de gran belleza. Alberdi era un epistológrafo extraordinario. Hombre de soledad, de hotel, de viajes continuos, ahorrativo y evocador, hallaba una compañía y un consuelo en la conversación a distancia por medio de la correspondencia. Cartas de Alberdi aparecen a cada instante, en familias olvidadas, y nosotros mismos hemos hecho conocer una serie de ellas que nadie podía sospechar.

Los hombres de nuestra patria, por las características de sus vidas, por las ideas que defendieron o atacaron, no pueden tener otra cosa que defensores o detractores. La historia nunca es, ni puede ser,

imparcial. Creer en la imparcialidad de la historia es una ingenuidad. El historiador no puede ser indiferente entre dos adversarios; no puede escudarse en una imparcialidad que no le permita dar la razón a uno ni a otro. Ello equivaldría a convertirse en encubridor o cómplice del que no tiene razón. El historiador debe ser juez y al dar la justicia, convertirse en aliado o defensor del que tiene, a su juicio, razón. Podrá estar equivocado, pero no dejará, por ello, de ser noble, justo y valiente.

Alberdi, como Sarmiento, pero siempre más que él y mucho más que Mitre, fue el profeta de la grandeza argentina y el visionario de los grandes ideales. Es porque cada uno de estos hombres tuvo una formación mental diferente. Alberdi fue un universitario, de instrucción fundamentalmente jurídica, hombre que había estudiado con método, siguiendo planes y programas, escuchando a profesores y ahondando una especialidad tan severa como el derecho en sus múltiples aspectos. Por ello Alberdi no fue historiador ni escrutó el alma de la Argentina popular. Mitre y Sarmiento no fueron universitarios —omisión que les echaron en cara sus mediocres adversarios, incapaces, con sus títulos de doctores, de elevarse a una décima parte de sus alturas—; fueron autodidactas, y mientras uno se fortaleció en la historia, donde llegó a ser el maestro de los maestros, el otro se convirtió en único en sus visiones de la tierra, en su inquisición del alma argentina, que rastreó incansablemente en los campos y en la esencia de su política. Per estas razones, cada uno de estos hombres —unidos todos por su amor a la patria— contempló el pasado y juzgó los problemas de su presente con ojos distintos. Mientras uno hablaba de Constituciones, de principios jurídicos, de leyes, y saltaba de los códigos indianos a las elucubraciones eruditas de Grecia, el otro se encerraba en los archivos, buscando en las luces de la historia las explicaciones del pasado, del presente y del futuro argentino, y el otro acudía a la pampa, a los hombres, a las ideas y a las culturas para comprender el misterio de la gran tragedia argentina.

Todo esto nos hace saber por qué Alberdi y Sarmiento fueron precursores y no lo fue Mitre. Los dos primeros se ponían en contacto con los problemas de los hombres y de sus almas; el segundo convivía con muertos. Unos miraban hacia el futuro; el otro contemplaba el ayer. Todos fueron historiadores, en cierto modo: uno, del pasado, y los otros, del mañana. Y también podemos decir que los tres fueron poetas: Alberdi y Mitre porque escribieron poesías, porque sintieron la música que, en su tiempo, tenía la poesía: música de palabras y música de pensamientos, y Sarmiento porque, en su prosa, tiene pin-

celadas de colores que sólo pueden hallarse en la paleta de un poeta. Sabido que la poesía no es poesía por estar cortada en versos, sino, simplemente, por ser poesía.

Mitre tiene algunas profecías, pero las pocas que deslizó en sus obras no son tan espectaculares como las de Alberdi y de Sarmiento. La más extraordinaria es, sin duda, la de Alberdi en *El crimen de la guerra*. Su planeo y su propuesta de una Sociedad de las Naciones llegó a ser una realidad magnífica e indiscutible. Joaquín V. González, en su *Introducción* a las *Obras Selectas*, llegó a expresar que no se necesitaba "otra guerra como la de 1914-18 para llevarla a término". Se necesitó otra guerra, mucho más grande y trágica; pero la unión de las naciones, en el mundo, hoy es imprescindible si quieren subsistir. Podrá amenguarse el mérito de Alberdi diciendo que ese ideal era muy antiguo y lo esbozaron, bajo diferentes formas, muchos tratadistas y soñadores. Exacto. Pero también es un gran mérito —extraordinario— el saber revivir un sueño para pedir que se convierta, lo antes posible, en realidad, porque se descubre que no es una utopía, sino algo sin lo cual el hombre ya no puede vivir. Alberdi, como explicamos en las páginas correspondientes, se sintió sacudido por las páginas de Grocio. Los lectores de Grocio eran, entonces, infinitos. El único que descubrió la actualidad de la Sociedad de las Naciones fue Alberdi. No la concibieron sus émulos, quienes sólo tenían de la guerra el interés de su profesión o la creencia de que las naciones pueden sobrevivir si son más fuertes que sus vecinos. El mérito de Alberdi en este punto —y no seguimos para no adelantarnos— es incomparable.

Alberdi fue un argentino en París. También otro argentino en París fue San Martín. Mitre y Sarmiento estuvieron en París como turistas. La diferencia es muy grande entre quien pasa por París y quien vive en París. París crea un alma nueva. En París el hombre encuentra todo cuanto puede aspirar. Y entre tantas aspiraciones encuentra, en primer término, el amor y, en seguida, la sabiduría. Por ello tantos hombres sueñan con vivir en París. Esta es una verdad que, en lo secreto de su conciencia, quienes han pasado muchos años en París no podrán negar. Alberdi vivió exiliado porque en su patria, pequeña y llena de enemigos, se sentía asfixiar. Le faltaba amor, a pesar de tener un hijo natural, y le faltaban fuentes de estudio. No era historiador. No tenía interés en embarrarse en la pampa. Tenía amigos, pero también fuertes enemigos, y quienes molestan no son los primeros, sino los segundos. Además, poco a poco, quedó sin amigos notables. Los que se creían como él o más que él, por envidia y rivalidad, se convertían en sus enemigos. Sólo disponía de los que eran menos que él, de los que se honraban con su amistad, de los que po-

dían vanagloriarse de ser sus amigos. El los quería, agradecido. No dejaba de escribirles. Los sentía sus iguales y deseaba su afecto porque ese afecto lo compensaba del agror que le producían sus otros contactos. Cuando publicaba un libro siempre había "alguien que lo censuraba o silenciaba. Si se hablaba de él era, generalmente, para denigrarlo. Los ataques, en ciertos momentos, fueron tan monstruosos que hasta se le llamó traidor a la patria. Y tuvo que vivir lejos, como si fuera un traidor: solo, sin familia, sin fortuna, sin hogar. Conocía hoteles y pensiones. Tuvo algún amor de la calle. Y sólo sintió el calor de las estufas que, en el invierno, había en las bibliotecas públicas. Allí acumuló sabiduría inmensa, y en sus habitaciones alquiladas, entre gentes que no hablaban en español, en París o en Londres, meditó muchas de las obras que hoy se necesita una vida para estudiarlas.

Algunos de los grandes errores de Alberdi tienen por cauce el no haber sido un auténtico historiador. Ya dijimos que era, principalmente, un jurista. Como historiador no comprendió la política que llevó a la guerra contra el Paraguay ni supo sus causas. La juzgó como internacionalista y vio fantasmas. La consideró como jurista e imaginó intenciones. El historiador, si es historiador puro, no ve más que documentos y hechos. Pero estas apreciaciones de Alberdi que la historia no ha confirmado, no sabemos si algún día no las confirmará. Alberdi tenía conocimiento de hechos que no se consignan en papeles. La historia documental no siempre trasluce las causas verdaderas de ciertas determinaciones. Hay misterios que nunca se aclaran, móviles que eternamente siguen en las sombras. La guerra de la triple alianza cada día acumula más responsabilidades sobre el discutido mariscal paraguayo; pero también tiene, en las suspicacias y en las antipatías, rivalidades y temores de sus contrarios, culpas que no es fácil evidenciar. Hasta hoy, Alberdi sigue en su visión falsa, equivocada, porque la impaciencia del mariscal precipitó los hechos y se transformó en único culpable por la forma con que tiene razón.

Alberdi nos ha dejado un monumento de ideas y doctrinas. Un balance de su pensamiento podrá mostrarnos algunos puntos débiles o discutibles. Es algo infaltable en cualquier autor antiguo y moderno. Pero nadie podrá negar que su pluma, como la de Mitre y la de Sarmiento, llenó una época de nuestra historia —época de oro no superada hasta la fecha— en que las pasiones y las armas brillaban con la violencia del genio y del odio y en que los hombres descubrían un talento que era como la suma y concentración de todo cuanto de grande y de hermoso había producido la colonia, había despertado la independencia y había enriquecido el mundo europeo.

Fin de la Dinastía Pirenaica

REINADO DE SANCHO EL FUERTE

Por JOSÉ ANTONIO DE AGUIRRE

(CONTINUACION)

Luchaba victoriosamente Ricardo Corazón de León contra Felipe Augusto de Francia, cuando murió sin hijos de su matrimonio con Berenguela de Navarra. Ocupó el trono de Londres su hermano Juan Sin Tierra, dando origen este hecho a cruentas luchas civiles en los dominios de la corona inglesa, fomentadas por Felipe Augusto de Francia, el enemigo permanente del poder inglés en el continente.

La lucha se extendió desde Normandía a Aquitania. El desorden producido a la muerte de Ricardo y la hostilidad que provocó el nuevo monarca, despertaron las ambiciones de Alfonso VIII de Castilla a la sucesión del monarca inglés, invocando supuestos derechos de su mujer, la reina Leonor, hermana de Ricardo. Pero para llegar a Gascuña, era preciso destruir o desmembrar el reino vasco, aliado de Inglaterra, que cerraba el paso de los Pirineos y guardaba el mar. La ausencia de Sancho el Fuerte en Africa, ofreció ocasión propicia a Alfonso VIII para atacar al reino vasco, desmembrarlo, cerrarle la salida al mar y poner en marcha sus planes ultrapirenaicos. Estos hechos produjeron la reacción de vascos e ingleses traducida en firmes alianzas; pero realizada la desmembración vasca fácil le fue a Alfonso de Castilla atacar a Aquitania empleando procedimientos de astuta preparación y corrupción que alcanzaron esta vez a los magnates de las tierras vascas ultrapirenaicas. Sin embargo, la resistencia vasca impidió que las tierras de Aquitania fueran arrebatadas a la corona inglesa. Su ocupación por Francia y Castilla hubiera supuesto no sólo la pérdida total del dominio inglés en el continente, sino la inmediata extinción del reino de Navarra.

Todo este conjunto de episodios ha sido pasado en silencio en casi todas las obras históricas. Sin su examen, carece de sentido uno de

los más fundamentales períodos de la historia vasca y no es fácil comprender la permanencia inglesa en Aquitania.

En tres años cambió la suerte de Europa de tal modo que un nuevo orden sucedió al viejo. Los factores determinantes fueron las prematuras muertes del Emperador Enrique VI de Alemania en 1197, de Ricardo Corazón de León en 1199 y la subida al trono pontifical en 1198 de un gran estadista, el Papa Inocencio III.

Desde 1194 venían luchando Ricardo Corazón de León y Felipe Augusto de Francia. Ricardo había organizado la gran guerra de venganza por tanto agravio recibido durante su cautiverio en Alemania. Su campaña de 1194 a 1199 fue fructífera, restableciendo la autoridad de la casa de Anjou en todos sus dominios continentales (22).

Recordaremos que a la llegada de Ricardo de su cautiverio, Sancho de Navarra luchaba en tierras de Aquitania y Toulouse, defendiendo la autoridad y derechos de su cuñado Ricardo. La alianza vasco-inglesa se fortificó a medida que las circunstancias la hacían más necesaria. El reino vasco quedó en virtud de ella, adscripto prácticamente al bando angevino. La alianza con un gran capitán como Ricardo, que luchaba ventajosamente en el Norte, daba al reino vasco el apoyo de autoridad y fuerza que necesitaba para mantener a raya el perpetuo ataque de los reinos hispánicos, sus vecinos. También Ricardo favorecía la alianza vasca, que mientras estuvo ausente había demostrado ser útil, defendiendo las tierras de Aquitania que de otra suerte hubieran pasado inmediatamente bajo el dominio de Felipe Augusto. Pero la lucha entre angevinos y capetos vino a agravarse considerablemente con motivo de la muerte del Emperador Enrique VI de Alemania, en 1197.

La sucesión de Enrique VI para la corona imperial, abrió un período de turbulencias en Europa. Los electores del Imperio se negaron a reconocer a Federico II, hijo de Enrique VI, por ser todavía un niño de tres años. Los magnates alemanes presentaron la candidatura de Felipe de Suavia, hermano menor de Enrique VI que representaba la fracción de los Hohenstaufen. Levantóse un grupo de oposición que favoreció la elección de Otto, hijo segundo de Enrique de Sajonia, cu-

(22) Recordamos que Guillermo Plantaganet, de la Casa de Anjou, abuelo de Ricardo, ocupó el trono de Londres cuando casó con Matilde, heredera del trono de Inglaterra. Les sucedió Enrique II, padre de Corazón de León. La casa de Anjou unió sus extensas posesiones de Normandía, Bretaña, Main y Anjou, a la corona inglesa. El creciente poder de Felipe Augusto de la dinastía de los Capetos, al disputar los dominios continentales a los monarcas ingleses, dio origen a la conocida lucha de angevinos contra capetos, que durará aún bastantes años.

ñado de Ricardo de Inglaterra. Otto representaba la fracción güelfa ⁽²³⁾. Ricardo Corazón de León y más tarde Juan Sin Tierra, se inclinaron por Otto su sobrino. Felipe Augusto de Francia inmediatamente se adhirió a la causa contraria de Felipe de Suavia. En esta forma la lucha entre los angevinos y capetos vino a ser un episodio de la que se reanudaba entre los Hohenstaufen y los Güelfos extendiéndose por toda Europa la guerra civil.

El Papa Inocencio III vio llegada la ocasión de poner en juego sus excepcionales cualidades de hombre de estado conteniendo las ambiciones de gloria imperial germánica sobre las tierras de Italia y Sicilia, sobre todo en esta última, que constituía por el Sur la defensa de los dominios papales.

El Emperador Enrique VI al casarse con Constanza, trece años mayor que él, pero heredera del reino de Sicilia, unió políticamente por primera vez la Germania y Sicilia. Un matrimonio había conseguido lo que el Emperador Federico Barbarroja, padre de Enrique, no había podido obtener por las armas. Ni al Pontífice, ni a los pueblos de Italia, satisfacía este resultado. Hijo de Enrique VI y Constanza, fue Federico II, el niño de tres años rechazado por los magnates alemanes para suceder en el trono imperial. Pero mantenía por su madre el derecho a suceder en el reino de Sicilia. Inocencio III logró que fuera reconocido heredero y luego rey, a la muerte de la reina Constanza, su madre. La reina había preparado bien este resultado reconociendo bien el alto dominio del Papa sobre Sicilia. Inocencio había logrado romper el cerco germánico. Por su parte los principados italianos comenzaron a sacudir el yugo imperial, aprovechando la muerte del Emperador Enrique VI. Les favoreció en sus propósitos la lucha civil entre los pretendientes imperiales: Otto de Sajonia y Felipe de Suavia. Inocencio III tardó tres años en decidirse por ninguno de ellos, hasta que en 1201 se inclinó por la causa de Otto, después que éste le prometió desentenderse de Sicilia y reconocer el dominio papal en

(23) Los Hohenstaufen y los Güelfos eran dos poderosas casas de la vieja Germania, encarnizadamente rivales. Los primeros tomaron su nombre del Castillo de Hohenstaufen, situado sobre el Danubio. Los Güelfos derivaron su nombre de los Güelfos Welf enemigos de los Hohenstaufen. Más tarde a los Hohenstaufen se les conoció con el nombre de Gibelinos (Ghibelline) corrupción de Wailingen, nombre de uno de los estados asociados con la familia Hohenstaufen. Los Gibelinos o imperiales favorecían el poder secular del Imperio en sus ambiciones principalmente sobre Italia, mientras los Güelfos o papales se oponían a ellos en nombre de los derechos del Pontífice. Famosos en la lucha de bandos europeos durante mucho tiempo, el motivo de su adscripción a una u otra fracción no fue adhesión al Imperio o al Papa sino razones de otra índole nacidas de conveniencias políticas particulares.

la Italia central. Felipe de Suavia, su rival, representaba las viejas ambiciones imperiales germánicas sobre Italia, siguiendo la tradición de los Hohenstaufen.

A quien favorecieron principalmente estas disensiones, fue a Felipe Augusto de Francia, cuyo poder contenido hasta entonces por Ricardo y en cierta forma por su aliado circunstancial el Emperador Enrique VI, apareció amenazador en el continente para 1198. La muerte inesperada de Ricardo, en marzo de 1199 y la impopularidad de su hermano sucesor el rey Juan, rompió definitivamente el equilibrio de Europa, provocando el alzamiento contra el yugo inglés de los magnates de diversas provincias —Anjou, Maine y Touraine, entre otras— que prestaron homenaje a Arturo, Duque de Bretaña, hijo y sucesor de Godofredo, hermano mayor de Ricardo ⁽²⁴⁾. Fomentaba estas rebeliones Felipe Augusto de Francia, quien apoyando al pretendiente Arturo, contra su tío Juan Sin Tierra, perseguía arrojar a los ingleses del continente. Normandía y las tierras nórdicas quedaron de esta forma separadas de Aquitania y Gascuña. La corona inglesa no tenía otro apoyo en el Sur que el reino de Navarra, su aliado y amigo. Viendo a Aquitania aislada y al reino vasco desamparado, comenzó a madurar sus planes Alfonso VIII de Castilla. Invocó Alfonso los derechos a la sucesión de Ricardo Corazón de León en nombre de su mujer Leonor, aspiraciones que la disputa entre Juan y Arturo hacían posibles o por lo menos servían de pretexto, como más tarde lo comprobaremos, para extender su dominación en las tierras aquitanas. Completaba Alfonso VIII sus planes ultrapirenaicos con el matrimonio de su hija Blanca, con Luis, heredero de la Corona de Francia, con quien casó el año siguiente de 1200, sellando una alianza, uno de cuyos objetivos iba dirigido contra el reino vasco, Estado intermedio entre Castilla y Aquitania.

Fue entonces cuando Sancho el Fuerte de Navarra determinó marchar a Africa. Desamparado por el Norte, hubo de encontrar el contrapeso en el Sur. Por esta razón admitimos la opinión del Marqués de Modejar que sostiene haberse realizado este viaje bien entrado el año 1199, es decir, siempre después de la muerte de Ricardo Corazón de León. Y la causa fundamental fue su indefensión y el peligro para la propia existencia del reino vasco. Es aceptable, aunque no completa, la explicación de Garibay entre los historiadores antiguos, cuando nos

(24) "A su muerte (de Ricardo) se desencadenó feroz la enemistad de una provincia contra otra. Juan fue reconocido como rey de Inglaterra y Normandía, mientras Anjou, Main y Turena prestaron homenaje a Arturo, el hijo de su hermano Geoffrey, último Duque de Bretaña". J. R. Green: **A Short History of the English People**. New York, 1876, pág. 139.

dice siguiendo el Arzobispo de Toledo, que "la ida del rey Sancho a Africa fue por causa de la guerra de los Reyes de Castilla y Aragón deseando con su presencia personal conmovier al Miramamolín a la guerra contra sus enemigos", o, como en otro pasaje nos dice, "compelido de guerra que el Rey D. Alfonso y el Rey de Aragón le querían hacer, pretendiendo conquistarle el Reyno según tentaron primero lo mismo los Reyes sus progenitores...", "por lo cual fue a buscar favor para la defensa de su Reyno contra estos dos poderosos príncipes vecinos suyos..." (25). Campi3n apunta el motivo cuando nos dice que el viaje del rey vasco al Africa fue para "buscar alianzas siguiendo las antiguas aficiones denunciadas por el Papa". Pero a esta búsqueda de alianzas se le otorga un carácter puramente peninsular, porque estos historiadores no han examinado la vinculaci3n europea del reino de Navarra con lo que la relaci3n resulta incompleta (26).

Mientras vivi3 Ricardo Coraz3n de Le3n, el reino vasco se sintió suficientemente protegido por el Norte. Su amistad con el Emperador de Marruecos sirvi3 al rey vasco de excelente arma polítca para contener las ambiciones de Alfonso VIII de Castilla y de Pedro II de Aragón, por sus fronteras meridionales. La intervenci3n del Papa Celestino III, prueba suficientemente los temores del monarca castellano. Sea que las relaciones vasco-musulmanas tuvieran por origen el enamoramiento de la hija de Jakub, o fuera sólo una aventura amorosa del gallardo Sancho de Navarra, que llegaron hasta la corte inglesa con exagerado aire legendario, o que las relaciones obedecieran inicialmente a planes políticos de interés recíproco como es lo más probable, es indudable que alguna relaci3n vasco-árabe existi3 y que ella sola fue suficiente para mantener relativamente seguras las fronteras peninsulares del reino vasco. Pero alterado súbitamente el panorama europeo y sobre todo

(25) Esteban de Garibay: **Compendio Historial**. Barcelona, 1628, T. III, L. XXIII, Cap. XVII, pág. 68 y L. LXII, Cap. 29.

(26) Hemos advertido anteriormente del defecto limitativo que el Pirineo ha tenido en general para muchos escritores, principalmente españoles y franceses. De este defecto no se han salvado ni los escritores vascos que siguieron sus huellas. Para el apasionado Marqués de Mondejar la causa del viaje de Sancho el Fuerte es perversa. Replicando airado al Cronista de Navarra José Moret, le dice, que de la excomuni3n lanzada contra Sancho el Fuerte por Celestino III "resulta la nota de la continua alianza que tuvo D. Sancho con los infieles y se acredita la conjetura que dexamos advertida de que su pasaje a Africa no fue el motivo que pretende el cronista (las bodas con la princesa) sino para traer a España a su Miramamolín a que executase en ella los estragos que refieren nuestros escritores". (Marqués de Mondejar, obra citada, pág. 221). Como ha sucedido corrientemente, este aire de cruzada localiza y simplifica en tal forma los sucesos que la Historia no sólo resulta falseada sino que a veces resulta imposible de ser entendida.

muerto Ricardo, Sancho de Navarra sintió que fallaba el apoyo del Norte y viéndose aislado de su aliado inglés y cercado de poderosos rivales, en guerra civil el suelo de Francia, despiertas las ambiciones de Alfonso VIII de Castilla sobre las posesiones meridionales inglesas que para realizarlas hacían necesaria la eliminación del reino vasco, Sancho de Navarra buscó sin pérdida de tiempo la alianza con el Emperador de Marruecos. Repetía Sancho con Jakub, lo que su antepasada la Reina Toda de Larraun verificó con Abderrahmán III y Almanzor. Así se comprende que unas relaciones comenzadas por lo menos en 1196 no se perfeccionaran hasta 1199. Los acontecimientos posteriores no harán sino confirmar estas conclusiones.

Creemos por ello que la muerte del rey Ricardo y en todo caso la nueva situación europea, desfavorable para el reino vasco, determinaron definitivamente el viaje de Sancho el Fuerte al Africa, contrayendo compromisos, cuyo enlace y significación estudiaremos al ocuparnos de los tratados de alianza de Sancho el Fuerte y Juan Sin Tierra.

* * *

Ausente Sancho el Fuerte en Africa, Alfonso VIII de Castilla y Pedro II de Aragón —que había sucedido a su padre Alfonso II— atacaron al reino de Navarra consiguiendo la desmembración definitiva de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava del viejo tronco de Pamplona. Esta agresión, era el primer paso obligado para la realización de ulteriores propósitos sobre las tierras de Aquitania, según hemos señalado. La ocasión era propicia para acabar con el reino vasco, o por lo menos para disminuir notablemente su poder, privándole de regiones vitales y de su salida natural al mar. Al mismo tiempo, quedaba satisfecha la vieja ambición visigótica, a la que no se dio descanso en ninguna época.

El ataque fue simultáneamente dirigido por la frontera de Aragón y por la de Castilla. Invadido el valle del Roncal y conquistado Aybar por el lado aragonés, Alfonso VIII penetró por las tierras de Alava apoyado en las anteriormente conquistadas tierras de la Rieja y puso sitio a Vitoria. A pesar de la ausencia de su rey, aquellos vascos resistieron heroicamente mandados por su gobernador, Fernández de Gendulain. Nos dice el Arzobispo D. Rodrigo, que Alfonso VIII combatió a Vitoria con “cerco de largo tiempo”. La resistencia opuesta amenazaba con destruir los planes del monarca castellano, porque sin la sumisión de Vitoria, que podía amenazar su retaguardia no podía arriesgarse a continuar hacia el mar, ni alcanzar los límites pirenaicos que dividían al reino vasco del viejo Ducado de Aquitania. Prolongándose

el sitio muchos meses, Alfonso VIII prefirió iniciar una labor política de captación que favorecían lo propicio de las circunstancias y el espíritu perturbado de los magnates de todos aquellos reinos. Se dirigió a Guipúzcoa, la región fronteriza, dejando al frente de las tropas que cercaban Vitoria, a Diego López de Haro, el Señor de Vizcaya. El hecho de un rey ausente en tierra de infieles, amonestado por Bulas y legados papales y quizá excomulgado, con su reino en entredicho y en peligro de extinción a causa de su aislamiento, situado además en el bando contrario de Felipe Augusto y Alfonso VIII, cuyos hijos acababan de contraer matrimonio, ofrecía argumentos poderosos para convencer a los gobernantes de Guipúzcoa, de la inutilidad de la resistencia. La corrupción introducida en el seno de los magnates vascos a quienes el reino de Navarra poco podía ofrecer, era terreno abonado para que prosperasen las promesas del castellano.

La casa de Guevara que gobernaba a Guipúzcoa por el rey de Navarra, venía de años atrás influida por las artes de la diplomacia castellana. El viejo espíritu de los Velas, sus antecesores, revivió otra vez a partir de 1179 cuando nada menos que el Señor de Guipúzcoa y Alava, Juan Velaz de Guevara, se separó del servicio de la corona de Pamplona y se reconoció vasallo de Castilla. Como quedó señalado anteriormente este ejemplo venía alentado por el señor de Vizcaya, don Diego López de Haro ansioso de recobrar el resto de las tierras vizcaínas que aún permanecían fieles al tronco de Pamplona, para unir las a sus ya considerables estados y posesiones (27).

A nadie puede extrañar que en estas condiciones los magnates guipuzcoanos entregaran las fortalezas fronterizas al rey de Castilla cuando éste dejando el cerco de Vitoria se dirigió a Guipúzcoa. Imitaban el ejemplo de los Haros comenzado en 1076. Unos después de otros han venido los historiadores, con raras excepciones, asegurando que Guipúzcoa se entregó voluntariamente el año 1200 al rey de Castilla, mediante el respeto a su libertad política. El hecho de que la libertad política de Guipúzcoa fuera respetada es una verdad comprobada, como lo fue la de Vizcaya y Alava. En cambio, los motivos por los cuales se entregó Guipúzcoa, han sido adulterados en tal forma, que es preciso restaurar la verdad histórica.

(27) No podía pasar desapercibido el poder de D. Diego López de Haro. Nos dice Garibay: (**Compendio Historial**, LXII, Cap. 25) ya que para el año 1192 "el Rey D. Alfonso es referido reinar juntamente con su hijo el Infante D. Fernando en toda Castilla" y Cuenca y debaxo de su gracia D. Diego López de Haro siendo Señor en toda Bureba? Rioxa, Naxera y Soria. Nótese en esta clasificación la ausencia de Vizcaya.

Garibay fue el primer historiador que deseando explicar la conducta de Guipúzcoa, nos habla de unos supuestos agravios de la corona de Navarra contra Guipúzcoa y, sin más reflexión y sin pedir más pruebas, les siguieron los demás. “Continuando el Rey D. Alfonso el asedio de Vitoria —nos dice— la provincia de Guipúzcoa deseando por muchos respetos volver a la unión de la corona de Castilla por desafueros que según por tradición antigua se conserva entre las gentes hasta hoy día, había los años pasados recibido de los Reyes de Navarra, en cuya unión había andado en los setenta y siete años pasados siguiendo en lo próspero y adverso a los Reyes de Navarra, envió a tratar con el Rey D. Alfonso sus intentos y le significaron que si personalmente fuese a concertar y convenir la unión suya, se apartaría de Navarra. Este negocio siendo muy deseado por el rey de Castilla luego entró en Guipúzcoa en persona, dexando en su lugar en la continuación del cerco de Vitoria a D. Diego López de Haro. Asentaron sus cosas y convenios, encomendándose a la protección suya para cuyo efecto le entregaron la tierra, especialmente las villas de San Sebastián y Fuenterrabía y la fortaleza y castillo de Veloaga que es en el valle de Oyarzun que son en la frontera de Francia. *En cuya tierra con esto hacía el Rey D. Alfonso libre entrada para los pretendidos que le podían resultar, especialmente en el Ducado de Guyena, patrimonio de Inglaterra* (28). Subrayamos las últimas palabras, porque ellas encierran el motivo fundamental de la agresión castellana en esta época, hecho que recoge el cronista imperial Garibay, pero al que no le da ninguna importancia, por el descuido y hasta total olvido con el que trataron los asuntos que sucedían más allá del Pirineo. Encargados de la apología de la gloria de Castilla, no podían admitir ni la corrupción ni la violencia, en los actos de sus reyes. Pero en la necesidad de encontrar una explicación, acudieron al medio más sencillo, cual fue el de cargar las culpas al agredido, justificando la actitud de magnates guipuzcoanos por la irritación que les producían los desafueros cometidos por la corona de Pamplona, aunque sin aducir cuáles fueron éstos ni la prueba en que descansan. La tradición a que Garibay se refiere, no arranca de la época de los sucesos —los cronistas nada nos dicen— sino de otros posteriores en los que el genio nacional vasco se hallaba perturbado. En cambio, el hecho de que a ninguno de los magnates de la Casa de Guevara se le vea figurar en adelante al lado

(28) Siguiendo a Garibay, nos dice Mariana “el Rey se partió a Guipúzcoa, una de las tres provincias de Vizcaya, la cual irritada por los agravios de los navarros estaba aparejada a entregársele como lo hicieron luego”. (*Historia de España*, Libro II, Cap. 2º).

de Sancho el Fuerte su Rey y sí en la Corte de Castilla, confirma la inmensa corrupción y confusión introducidas en las tierras vascas y explica la escasa violencia que Alfonso VIII hubo de emplear, si es que la empleó, para obtener su entrega de parte de los que gobernaban Guipúzcoa.

Siguió a pesar de ello resistiendo Vitoria, hasta que haciéndose insostenible su defensa, marchó al Africa el obispo García de Pamplona, con un representante de los sitiados, para informar al rey Sancho de la verdad de la situación y obtener de él, siguiendo los usos feudales aún en uso, el permiso de rendición. Lo otorgó Sancho el Fuerte y Vitoria capituló, conservando la tierra de Alava su soberanía y gobierno propio. Ni siquiera se incorporó a la monarquía castellana. Se exceptuaron Vitoria y Treviño, plazas en las que el rey Alfonso de Castilla puso sus gobernadores, por creerlo necesario sin duda para sus futuras operaciones militares ⁽²⁹⁾.

Guipúzcoa en cambio, aceptó por señor al rey de Castilla, guardando también sus leyes y gobierno propio. El pacto de Guipúzcoa con Alfonso VIII, de existir, fue verbal. El pacto de San Sebastián de 1200, que algunos historiadores han transcripto como auténtico y en el que se recoge la incorporación de Guipúzcoa a la corona de Castilla, mediante la reserva de su soberanía, es una pieza apócrifa, rechazada por todos los historiadores serios. Mientras tanto, Vizcaya, más separada aún de Pamplona por la invasión de las regiones intermedias de Alava y Guipúzcoa, incorporó a su territorio el Duranguesado, comarca que habiendo vivido unida a la corona de Pamplona, conservó dentro de Vizcaya su fuero propio. Vivió Vizcaya como Estado independiente regido por su señor Diego López de Haro, el amigo de Alfonso VIII, a quien hemos visto apoyando la ambición del rey de Castilla en el cerco de Vitoria. Esta amistad no impidió que Alfonso tratara al territorio vizcaíno como tierra propia al servicio de sus propósitos. La historia de

(29) Garibay nos dice: "Concluídos los negocios, Guipúzcoa se encomendó al Rey D. Alfonso poniendo en su poder las fortalezas que a la sazón había en ella con que el Rey se volvió contento a continuar el cerco de Vitoria la cual hubo al cabo y después hizo lo mismo de toda Alava y Arraya aunque los alaveses y su Hermandad llamada Cofradía nunca tuvieron justicia de los Reyes de Castilla, ni se incorporaron a la Corona Real excepto Vitoria y Treviño hasta los tiempos del Rey D. Alfonso el último de este nombre como en su historia se contará". Se refiere en las últimas palabras al pacto solemne que Alava celebró con la Corona de Castilla en 1332 por el que aceptó al Rey de Castilla salvando también su gobierno propio y las leyes nacionales. Mariana refiriéndose a estos mismos hechos dice que el Rey Alfonso pactó con Alava "se le conservarían sus inmunidades y privilegios y que no podría el Rey dar leyes, ni poner gobernadores, sino tan solo en Vitoria y Treviño". Obra cit., L. II, Cap. 2º.

los magnates vascos, registra poca diferencia con la conducta de los poderosos en el resto de Europa. Las regiones vascas desmembradas constituirían en adelante verdaderos Estados que se regirán por sus leyes elaboradas por ellos mismos. El respeto a su libertad entraba dentro de los planes políticos de Alfonso VIII. Era quizá el único medio de obtener su desmembración de la corona de Pamplona, tratándose de tierras acostumbradas a no soportar yugo ajeno. Esta misma política seguía en Francia Felipe Augusto para atraerse principalmente a Normandía. Las regiones segregadas por la coacción y la intriga, vieron en el respeto a su soberanía un medio de conservar sus instituciones propias y aceptaron el hecho. En una época tan perturbada, la conciencia y la voluntad popular no pudieron, al igual que sucedía en el resto de Europa, impedirlo.

A partir de entonces, girarán en la órbita de influencia de Castilla viéndose comprometidas en cuantas empresas y perturbaciones se sucedieron abundantemente en España. La unidad del Estado vasco, defendida durante tantos siglos, quedó no sólo perturbada, sino rota a partir del año 1200, siendo más dolorosa la desmembración, por tratarse de regiones que conservan vivos todos los elementos nacionales, principalmente el idioma.

Alfonso VIII, obtenido el primero de sus propósitos, comenzó rápidamente una labor de preparación militar fortificando las costas, reparando los lugares costeros de Guipúzcoa —San Sebastián, Guetaria y Motrico— sin hacerlo en Vizcaya porque según la opinión de Garibay, “en las marismas de Vizcaya no pobló por ser señorío ajeno”. Creemos que la docilidad de Diego López de Haro fue para Alfonso VIII razón más convincente que el respeto a la soberanía de Vizcaya, precaria en aquellos momentos.

Todos estos preparativos militares iban dirigidos contra Guyena o Aquitania. ¿Por qué no siguió Alfonso VIII sus conquistas y no atacó las tierras aquitanas hasta 1204? Nuevamente tenemos que enlazar los acontecimientos vascos con los hechos que ocurrían en Europa. La resistencia que opusieron las armas vascas en Vitoria fue de efectos tan decisivos que sin ella posiblemente el reino de Navarra hubiera desaparecido. Retardó los planes de Alfonso VIII por lo menos un año, el tiempo suficiente para que los intereses vascos coincidieran con circunstancias más favorables de orden europeo. Por este tiempo Inocencio III excomulgó al monarca francés y puso en entredicho su reino por haber repudiado, fundado en fútiles motivos de parentesco,

a su esposa la princesa danesa Ingebord. Contra lo que suponía Felipe Augusto, la opinión francesa se mostró generalmente favorable al Papa, hasta tal punto, que comenzando las deserciones de su campo, se vio precisado a celebrar la paz con Juan Sin Tierra en 1200, en la misma época en que Alfonso VIII perdía un tiempo precioso delante de los muros de Vitoria.

Felipe Augusto reconoció a Juan Sin Tierra como sucesor de Ricardo en todos los grandes dominios angevinos, con la excepción de Bretaña que quedaba para Arturo.

Una guerra en estas circunstancias contra el gran poder de Inocencio III no hubiera podido al francés legitimar sus conquistas. Alfonso de Castilla recibió con la paz y el reconocimiento de Juan un rudo golpe en sus pretendidos derechos a la sucesión de Ricardo y desaparecida la oportunidad de una guerra combinada con el monarca francés esperó, contentándose con lo adquirido. Pocos meses después, llegaba de Africa Sancho el Fuerte con cuya presencia y dado el cambio de las circunstancias, el ataque contra el resto del reino vasco se hacía difícil. Hay quienes creen que Alfonso de Castilla y Sancho de Navarra pactaron una tregua de tres años. Esta tregua, si existió, que lo dudamos, era igual que la paz entre Felipe Augusto y Juan Sin Tierra, un breve descanso en la batalla empeñada. La guerra civil continuaba en Europa y se acrecentó cuando Inocencio III inclinándose definitivamente por Otto en 1201, excomulgó a sus rivales adversarios del Papado. Felipe Augusto situado en el bando opuesto, comprendió que su situación se hacía aún más difícil y se reconcilió este mismo año de 1201 con el Papa Inocencio, admitiendo de nuevo a su lado a la princesa Ingebord.

El monarca francés adoptó esta determinación, que no cumplió en la práctica hasta mucho más tarde, para obtener hábilmente la benevolencia del Papa en vísperas de su gran campaña contra Juan. Para abrirla esperaba sólo el pretexto oportuno. Llegó éste con motivo de una de las aventuras amorosas de Juan Sin Tierra, que esta vez tocó en suerte a la mujer de uno de los magnates de Francia. El monarca inglés se negó a dar la satisfacción que Felipe exigía y la guerra comenzó de nuevo en 1202, implicando en pocos años todos los territorios continentales hasta el Pirineo. Aliado de Felipe Augusto aparece Arturo duque de Bretaña que, secundado por el francés, reanudaba sus viejas pretensiones al trono inglés. El rey Juan inició la campaña con una rápida victoria sobre Arturo a quien sorprendió y tomó prisionero

en Rouen, ejecutándolo "según lo creía toda la Cristiandad", por orden directa suya y con participación personal. Este hecho levantó gran indignación entre los magnates normandos, muchos de los cuales le abandonaron, dando con ello comienzo a las grandes victorias de Felipe Augusto, que arrojaron a Juan Sin Tierra del continente ⁽³⁰⁾. Sólo la Guyena y Gascuña quedaron por la corona inglesa. El reino vasco constituyó de nuevo su soporte por el Sur.

(CONTINUARA)

(30) Refiriéndose J. R. Green a la conquista de Normandía, dice: "La facilidad con la que fué conquistada Normandía explica la ausencia de toda resistencia popular de parte de los propios normandos. Medio siglo antes, la presencia de un francés hubiera levantado cada campesino en armas desde Avranches a Dieppe; pero ciudad tras ciudad se rindieron y la conquista fué tan completa que Normandía se convirtió en la más leal de las provincias de Francia. Mucho de ello fue debido a la liberalidad con la que Felipe recibió las demandas de independencia y gobierno propio de los pueblos unida a la gran fuerza de sus armas y a la habilidad militar con la que la conquista fue efectuada". (A Short History of the English People, pág. 141-142). Recordamos las reflexiones hechas al tratar del respeto de Alfonso VIII a la independencia de las regiones vascas desmembradas del trono de Pamplona.

San Fermín, Santa Rictrudis y San Amando ni Fueron Vascos, ni Actuaron en la Evangelización de Nuestro País

Por ISAAC LÓPEZ MENDIZÁBAL

Estos temas han sido ya tratados por diversos autores, la mayoría de ellos en forma completamente equivocada. Quisiéramos, por ello, aportar nuestro esfuerzo para ir buscando la verdad en tan complicados asuntos.

Muchas "Vidas de Santos" han sido forjadas en tiempos antiguos basándose principalmente en fábulas y leyendas que es preciso retirar completamente. De estas leyendas van cayendo poco a poco por tierra casi por sí solas ante razones obvias y evidentes. Por ejemplo, ya nadie cree ni defiende que el apóstol Santiago apareciese en la batalla de Clavijo, montado a caballo, espada en mano, dando muerte a diestro y siniestro a infinidad de sarracenos.

Tal fue el cúmulo de consejas y leyendas de las que estaban plagadas las presuntas "Vidas de Santos", que el Padre Juan Bolando (nacido en 1596) instituyó una Sociedad de Jesuítas belgas para laborar intensamente buscando la posible verdad, retirando los innumerables errores que se habían divulgado.

Esta benemérita Sociedad, que pronto fue conocida con el nombre de "Los Bolandistas", ha venido haciendo desde su fundación una labor meritoria que ha sido alabada como se merece.

En un artículo publicado en la revista "Digesto Católico", de Buenos Aires, de diciembre de 1953, apareció un muy documentado tratado titulado "¿Sabe usted quiénes son los Bolandistas?", escrito por Alexandre Masseron, del que tomamos unos datos que creemos interesantes para lo que queremos luego demostrar.

Este escritor que conoció personalmente al P. Paul Peeters S. J., ilustre políglota, conocedor de "más o menos treinta idiomas", como él sonriente le dijo, fue director hasta hace pocos años de esa famosa Sociedad.

Las obras publicadas por esta benemérita entidad, bajo el nombre de "Acta Sanctorum", comprenden 66 volúmenes, el primero de los cuales apareció en 1643, y el último, por ahora, en 1940, constando cada uno de ellos de unas mil páginas.

Esta magna obra que ha merecido los mayores elogios de la crítica en general, fue, sin embargo, sobre todo en un principio, tachada por algunos, como lo recuerda uno de los redactores el Padre Delehaye, de que eran "demoledores de Santos", aunque el tiempo les va dando la razón completamente, a pesar, claro está, de que no dejan de recoger todos los descubrimientos y novedades que sobre el tema aparezcan.

"Su obra auténtica —dice Masseron— se confunde a menudo con la colección de los "Pequeños Bolandistas" que nada tiene que ver con la labor de los primeros y que se "distingue" —como escribe el P. Delehaye S. J.— por una falta absoluta de crítica".

Hemos querido anotar esos detalles de la famosa institución de los jesuitas belgas porque también aduciremos alguna de sus opiniones respecto a San Fermín, del cual vamos a tratar a continuación.

SAN FERMIN

Grande es la devoción que, especialmente en Pamplona, y en toda Navarra se otorga a este santo, del cual han creído muchos que fue Obispo de dicha ciudad en los primeros siglos del cristianismo. Desagradable suele ser el tener que hacer frente a tales afirmaciones, a nuestro juicio equivocadas, como la de suponerle nacido en Pamplona. Pero la verdad se debe defender por encima de todo.

Si la mera profunda devoción a dicho santo fuese motivo para demostrar su naturaleza y su labor evangélica, anotaríamos que solamente en la diócesis de Bayona hay 103 iglesias y ermitas dedicadas a San Juan Bautista, como también se halla en los nombres de varios de sus pueblos (1).

A fines del siglo XVIII, y con deseo de vindicar la personalidad de San Fermín, así como su nacimiento y su función episcopal en Pamplona, apareció un libro, muy curioso, lleno de buena fe, que se titula "Actas sinceras nuevamente descubiertas de los santos Saturnino, Honesto y Fermín, apóstoles de la antigua Vasconia (hoy Navarra y sus vecindades) por las cuales se pone en claro el tiempo en que florecieron, y el Obispado de San Fermín. Las da a luz, las defiende y

(1) Anuario de Euzko-Folklore, año 1931, página 108.

las dirige a su patria Pamplona, don Miguel Joseph de Maceda, Presbítero, residente en Bolonia. Con Licencia. Madrid, en la Imprenta Real, por D. Pedro Julián Pereyra, Impresor de Cámara de S. M. de 1798”.

En todo este libro se ve una ingenuidad en su autor que obliga por ello a respetar su bondad, a pesar de los errores que lo contradicen. Nos cuenta su autor que su antiguo amigo y compañero don Roque Menchaca, en una de sus correrías literarias en Florencia, dio por fortuna con las Actas a que se refiere el título de la obra, y el año 1795 le acompañó a examinar dicho documento que había aparecido en un convento de monjas y que se conservaba en la Biblioteca Riccardiana de Florencia.

Se trata indudablemente, de uno de tantos manuscritos forjados en la Edad Media, reconociendo el P. Maceda que según opinión fundada debía ser de hacia el siglo X.

Recorriendo su texto, fácilmente se reconocen en él productos de la fantasía medieval. Así, vemos, por ejemplo, que según dice (página 97), en Pamplona había un Senado, del cual eran personajes notables Firmo, Fortunato y Faustino; que en la ciudad de Pamplona había muchos templos con ídolos, y en particular el antiquísimo de Diana con su antiguo bosque, muy concurrido de las gentes; que habiendo llegado San Saturnino, obispo de Tolosa (Francia) a Pamplona, en tres días convirtió y bautizó a cuarenta mil personas, en una sola ciudad, y mandó arrasar el templo y bosque de Diana (página 122) y que al cabo de una semana (según las Actas de San Fermín, publicadas por Bosquet) se presentaron al Santo los tres Senadores antes citados, que le habían hecho venir desde Tolosa.

Todo esto, repetimos, es una pura fantasía sin consistencia ni base sólida alguna.

Ha habido en muchos escritores el prurito de querer presentar a Pamplona como una ciudad de gran importancia, pero bien examinados los textos romanos antiguos se deduce que en realidad se debía reducir a una población de área muy limitada.

Ni aun siquiera en la vía de Astorga a Burdeos se la hace destacar con algún calificativo de importancia, y por eso cuando algunos historiadores han calificado a dicha vía de “famosa”, responderemos imparcialmente que no aparece unida esa su “fama” a ningún hecho de importancia. Creemos, por el contrario, que esta vía fue muy secundaria y por eso apenas han quedado rastros ni de ella ni de las mansiones que se citan de su trayecto.

Las excavaciones practicadas últimamente, y en especial las de 1956, dirigidas por la señora María Angeles Mezquiriz de Catalán, directora del Museo de Navarra, reseñadas por ella minuciosamente en su interesante obra "Pompaelo", nos demuestran la pequeñez de su recinto, lo cual ha sido también comprobado por las catas y perforaciones realizadas al efectuarse las obras del ensanche de la ciudad.

La población de Pamplona, o antigua Iruña, fue, a nuestro juicio, tan solo de poca importancia, bastando para ello fijarse en el muy escaso número de restos descubiertos y ninguno de ellos de templos ni edificios oficiales, habiendo aparecido tan solo una única lápida y ella privada dedicada a unos familiares fallecidos.

Vamos ahora, resumidamente a ver lo que dicen los Bolandos, a los que tantos elogios dedica el P. Maceda. Y no pudiendo examinar las ediciones de los célebres críticos, recogeremos las referencias que nos da el propio P. Maceda.

Nos dice, por ejemplo (página 204), que los Bolandistas se opusieron al reconocimiento de San Fermín como Obispo de Pamplona. "Bien que previesen el disgusto que su opinión causaría a los Navarros, por cuya gloria se interesaban mucho, como muestran muy bien en todo el Comentario a la Vida de San Fermín", lo cual, añadimos nosotros, sería la mejor prueba de la sinceridad de los "imparciales críticos", como les denomina. Nos dice a continuación, el P. Maceda (página 205) que "don Juan de Ferreras en la "Historia de España", impresa en Madrid en 1700, niega que San Fermín fuese Obispo de Pamplona. Los Bolandistas, añade, examinan muy de propósito este punto en los números 26 y siguientes de "Comentario previo a la Vida del Santo", y abrazan la sentencia de Ferreras obligados principalmente como allí confiesan, de la autoridad de las Actas que refiriendo en el número IX la consagración de San Fermín por Honorato, Obispo de Tolosa".

Añade el P. Maceda, timándolo de las Actas, que San Fermín "se fue a las Galias, abandonando en edad de 31 años la patria, el padre, el hermano, la hermana y toda la parentela". Y añade (página 208) que "de estas palabras infieren los Bolandistas, que San Fermín no fue consagrado para Obispo de Pamplona, porque San Honorato... le mandó que fuese a predicar el Evangelio, no a Pamplona o a otra determinada ciudad, sino a la dispersa gentilidad y habiendo vuelto San Fermín a Pamplona... sin detenerse a predicar en ella partió prontamente para las Galias". Añade después en la página 209, "que la tradición de Navarra es, que San Fermín fue su primer Obispo; mas los críticos escarmentados con tantas consejas, que bautiza el vulgo

por tradiciones, hacen poco caso de un tal argumento, cuando no está apoyado a otro testimonio dífedigno cual no parece tener la Iglesia de Pamplona, ya que en ninguno de los cuatro Breviarios, dispuestos para uso de la misma entre los años 1331 y 1440, que el docto y Santo Prior de esta iglesia, don Fermín de Lubian, comunicó a los Bolandistas, se da a San Fermín el título de Obispo de Pamplona. Este silencio muestra bien el poco caso que se debe hacer del decreto de D. Pedro II, Obispo de Pamplona, expedido el año 1186 en que ordena se celebre en adelante con mayor solemnidad la fiesta de San Fermín; *porque se aseguraba haber nacido dicho Mártir de padres naturales de Pamplona, y haber sido también Obispo de la misma ciudad.* Un testimonio del siglo XII y que se da con alguna reserva y desconfianza, no parecen sin duda digno a la Santa Iglesia de Pamplona de ser adoptado en las lecciones del Santo”.

Todas estas consideraciones que aduce el P. Maceda no las refuta finalmente en forma definitiva, pues sus famosas *Actas sinceras* halladas en Florencia no parecen tener garantía alguna de seguridad en sus apreciaciones, por lo que la suposición de ser San Fermín hijo de padres navarros, nacido en Pamplona y Obispo de la misma ciudad no ofrecen ninguna consistencia, y por tanto, es preciso desechar tales suposiciones.

Apuntemos, para finalizar, unas opiniones que creemos de gran importancia para resolver esta cuestión. Menéndez Pelayo, en su “Historia de los heterodoxos españoles”, tomo II, edición de EMECE, Buenos Aires, página 22, dice que *“todas estas tradiciones de Pamplona están en el aire”*.

Por la misma razón el erudito historiador navarro Mariano Arigita Lasa, en “Geografía del País Vasco-Navarro”, tomo Navarra I, página 322, no admite como definitivas esas apreciaciones, y más cuando se ve que tan pronto se supone a esos obispos en el siglo I como en el siglo III”.

José María Lacarra, el muy erudito historiador navarro, en su “Vasconia Medieval”, página 52, dice: “Ni siquiera acerca del Obispado de San Fermín en Pamplona hay noticias históricas ciertas”.

Con cuyas valiosas apreciaciones damos por terminado este capítulo.

(CONTINUARA)

Cuestionario Sobre el Vascuence

Por ANDRÉS MARÍA DE IRUJO

(CONTINUACION)

Don Julio Caro Baroja, el etnólogo y publicista contesta al "Pueblo vasco" y propone para sostener el uso del idioma vasco, "fomentar la vida rural. Hacer que el vivir en el campo, en el caserío, no se considere una miseria o un «atraso». Pero para fomentar la vida rural hay que ir contra viento y marea y hay que tener mucha inteligencia, honradez y dinero, cosas que difícilmente van juntas. El vascuence dentro de la «primitivo peninsular». Es una lengua rarísima, aislada, tiene, a mi juicio, un valor que no se circunscribe a lo que signifique entre enormes bloques de lenguas, indoeuropeas, semíticas, camíticas o como se les quiera llamar. Es la excepción de las excepciones".

Otra destacada personalidad, don Joaquín de Yrizar, arquitecto, dice: "Nuestro admirable y venerado idioma se encuentra, desde hace muchos años, en vías de retroceso en el hablar, por complejas y variadas causas; pero al mismo tiempo (no sé si es el buen deseo el que me hace opinar así) creo percibir un resurgir en el idioma escrito; es decir que las publicaciones en euskera van aumentando en estos últimos años". "Nuestro idioma —añade— es un auténtico monumento nacional, aún vivo, y sería lamentable que por desidia desapareciese. Es, según el maestro Julio de Urquijo, "la única supervivencia de las lenguas prerrománicas en nuestra Península". "Con su desaparición, no solamente perdería el País Vasco lo más entrañable y característico que tiene, sino que afectaría a toda la filología mundial y España perdería una de sus joyas más preciadas".

El profesor don Antonio Tovar, lingüista mundialmente conocido, informa: "Los británicos guardan con cuidado los restos de sus lenguas célticas, el galés y el gaélico. Y no digamos los irlandeses con su amenazado idioma nacional. También en Suiza hay leyes que cuidan del romanche la lengua romántica de unos pocos valles. Sin duda que el paso más importante sería introducir el vascuence en la escuela. Esto reforzaría la tradicional vida que la Iglesia, con su catequesis y sus

sermones, ha mantenido en el vasco. Naturalmente que como todas las cosas de educación es cosa del Estado, y más una empresa cara, y que no puede hacerse sin cuidado. Por ejemplo, hay que pensar que parte del monumento histórico que es el vasco lo constituyen los dialectos. Habría que preparar diferentes textos escolares y hacer que los maestros supieran algo de dialectología para no contribuir o mezclar demasiado artificialmente los dialectos. Por otro lado, y esto sí es una realidad, la literatura vasca está ahora bastante viva, yo creo que se publica más que nunca. Y además tenemos en vascuence modernos poetas y prosistas excelentes, algunos, como Orixé, dignos de ser conocidos por todos los vascos y fuera también del país. La vida de la lengua también depende mucho de la literatura, de lo que se publique en ella, libros, revistas periódicos". Respecto al valor del euskera contesta: "Sencillamente es la única lengua indígena conservada. El español, el francés, etc., son formas que ha tomado el latín que trajeron los romanos. El mismo celta y las lenguas primitivas del Occidente son también lenguas invasoras, aunque haga ya casi tres mil años que llegaron, para luego ser absorbidas por el latín. Pero el vascuence representa a las lenguas anteriores, que *ya estaban ahí*, aunque naturalmente no tenemos vascuence de hace tres mil años, pues aún faltan muchos para que se empezara a escribir en esta Europa occidental, a la sazón un poco salvaje".

Por otra parte, don Antonio Valverde, el conocido editor donostiarra, bien conocido también en Lima, en su contestación sobre los medios para el mantenimiento del euskera, dice: "El medio consistente en relacionarlo con la cultura lo considero el mejor. El bilingüismo en los centros de enseñanza debe imponerse y principalmente en las escuelas de los centros rurales, donde el maestro ha de convertirse en favorecedor del vascuence, dejando ya de ser su enemigo más implacable". "Que el Gobierno —termina—, por medio de la declaración de monumento nacional, o por otro sistema, hiciera algo efectivo en pro del vascuence, lo consideraría no sólo justo, necesario y culto, sino también inteligente".

Don José María de Areilza, diplomático y jurista, dice: "El vascuence durará lo que dure el País Vasco. Se reducirá su extensión geográfica, cesará de hablarse en ciertas comarcas a causa de los cambios demográficos o de las nuevas estructuras sociales. Pero su condición de habla familiar, de lengua doméstica rara vez escrita, perdurará en nuestro pueblo mientras éste subsista. La enseñanza escolar, las academias de lengua vasca, las emisiones radiofónicas, las publicaciones, el fomento de cuanto tiene relación con el euskera, puede ser útil para frenar su retroceso. Pero acaso sea todavía más importante para ese fin la con-

servación de ciertas formas de nuestra organización social, como los caseríos, la troncalidad foral y los usos y costumbres tradicionales que se hallan por decirlo así, impregnados en la lengua milenaria. La fe profunda de nuestra tierra se formula también, desde la cuna, para gran número de vascongados, en la lengua materna de Loyola, de Javier y de Berriochoa. Mientras las "etxeoandres" enseñen a sus hijos a rezar en vascuence, el euskera no morirá".

Don Ignacio Barriola, el médico donostiarra entiende: "Del sentido de responsabilidad de las clases directoras del país, más que del mismo pueblo, depende la pervivencia que queramos conceder a nuestro idioma. Si las gentes de nuestra zona rural se ven incomprendidas por el uso del vascuence, lo abandonarán antes de lo que esperamos, y será inútil predicarles las excelencias filológicas o históricas del idioma perdido, que no se les alcanza. En manos de la gente culta del país está la vida del euskera... y es lo que más me hace temer por él. Pero en la vida de los pueblos se dan brotes de estimación de sus valores específicos, y en ellos suelen ser los idiomas los primeros beneficiados". "Quienes hemos recibido el vascuence de nuestros padres, quienes profesionalmente estamos en contacto con personas de habla vasca, quienes ostentan cargos de representación, quienes tienen a gala presumir de su oriundez vasca como signo de distinción, de seriedad en sus quehaceres o de tópicos análogos, incluso quienes, foráneos a nuestra tierra, han sabido aclimatarse a ella, todos tenemos la alta obligación moral de hacer algo por la difusión y prosperidad del vascuence; y la labor primera y primordial es la de dominarlo y la de mantenerlo vivo y actual al menos en el interior de nuestras moradas y en nuestras relaciones con quienes lo poseen como nosotros. Lejos de "ruralizar" a quien lo emplea, creo que es índice de una elegancia espiritual del mejor cuño. Y su máxima difusión entre personas de ideologías las más dispares, será la única garantía contra interpretaciones de sospechosa finalidad en quienes preconizan y fomentan su uso".

Para don Luis Michelena, filólogo y lingüista, "el vascuence —dice— viene desde hace tiempo perdiendo terreno y las circunstancias actuales le son claramente desfavorables sin que se pueda pensar que las cosas, por sí solas, vayan a mejorar". "Su conservación como lengua viva depende ante todo de la adhesión de la colectividad que la viene usando como medio de comunicación". "En nuestro caso —el del euskera—, más que importante es indispensable —en un bilingüismo razonablemente graduado— el acceso de la lengua a la enseñanza: ante todo a la primera y más en particular a sus primeros años. Hablo claro,

es de la enseñanza «en» vascuence y no «del» vascuence. No se trata de imposición, sino de que quien la desee para sus hijos halle unas facilidades razonables. También habrá de ser favorecido, no trabado, el acceso de la lengua a los medios más eficaces de difusión. De una manera general, es necesario que los progresos técnicos y los cambios de toda suerte (tanto si se trata de la radio como de la entrada de la lengua vulgar en la liturgia), que cada vez se dan con mayor frecuencia, no nos cojan por sorpresa. No vivimos en un mundo estable y el hecho es que el vascuence ha tenido su mejor apoyo en estructuras tradicionales que tienden a ser abandonadas. Es mejor prever que andar rengueando, como las Súplicas de Homero, en busca de remedios y paliativos. La protección de la lengua no puede ser la única instancia válida, pero hay que tenerla también en cuenta. Habría, pues, que estudiar la manera de conseguir que el conocimiento del vascuence sea considerado como una calificación positiva para el cumplimiento de ciertas funciones”.

Don Angel Irigaray, el médico y académico, se refiere en su contestación en su primera parte: “Está documentado que la lengua vasca va retrocediendo desde hace siglos (quizá alternando con episódicos avances, como en tiempo del hundimiento del imperio romano, según opina Lacarra; o en tiempos de la retirada de los árabes al Mediodía del país, por los siglos XII o XIII, incluso en el XVIII, cuando el vasco desplazó al gascón de San Sebastián y Pasajes), pues sabemos que en la Edad Media extendía esta lengua su dominio por la Rioja, Burgos y norte de Huesca, por lo menos. Ciñéndonos a estos cien últimos años, y comparando la línea de demarcación lingüística del mapa del príncipe Bonaparte (1863) con la de nuestros días, se puede ver que en aquél era todavía vascófono Baracaldo y hoy no se oye apenas la lengua en Plencia. En Alava se extendía en aquella fecha hacia el Sur, hasta Luyando, Berricano, Luco, Uribarri-Gamboa y Ozaeta; encontrándose hoy viva sólo en el valle de Aramayona. En Guipuzcoa la extensión se ha mantenido por toda su geografía, protegida de tierras vascófonas por todos lados, sin embargo de haber cedido en intensidad (verticalmente) en muchas poblaciones y aldeas. En Navarra, la pérdida entre esas dos fechas ha sido deplorable, pues en 1863 se oía la vieja lengua por toda la extensa zona media circumpamplonesa hasta llegar por el Sur a Iturgayen, Garisoain, Artazu, Puente la Reina, Añorbe, Barasoain, Izco, Ziligueta, Adoain (Urraul) y Burgui (Roncal) inclusive, yendo de Oeste a Este. Actualmente hay que subir hacia el Norte en algunas zonas más de 70 kilómetros desde aquella línea, para oír el vasco en Satrústegui (Araquil), Arizu, Mezquiriz, Linzoain (Erro),

Garralda, Orbaiceta (Aezcoa), Esparza de Salazar y a contados ancianos en Isaba y Ustarroz. Desde hace unos años la Diputación foral de Navarra se ha impuesto la noble tarea de repartir premios en libretas de la Caja de Ahorros cada año a los niños de la zona euskaldun que demuestren suficiente conocimiento de su lengua materna; lográndose en parte devolver a esta lengua el prestigio perdido; campaña que es posible tenga más eficacia cuando se logre hacer rentable aquel conocimiento (para el desempeño de algunos cargos en dichas zonas). Y subsanando al propio tiempo, en lo posible, la ausencia lamentable de la lengua, que ahora se siente en la vida parroquial de una porción de pueblos vascófonos". Además del acceso a la Primera Enseñanza del euskera se fija en la "voluntad de los poseedores del idioma, unida a un clima de comprensión y moderación, constituyen requisitos importantes para el cultivo de un idioma débil". "Las clases elevadas socialmente, sin olvidar al profesorado de los colegios e internados, tienen, salvo excepción, mucha responsabilidad en el abandono de la lengua materna por las clases rurales. La conservación de la lengua viva en la masa popular es necesaria para los actuales empeños de una "élite" tengan eficacia, y a la inversa. Por otra parte, destacados pedagogos de aquí y de fuera han reconocido ya que la enseñanza literaria de la lengua vernácula es conveniente para el mejor aprendizaje de la lengua de cultura; desarrollándose con el bilingüismo, las facultades mentales del niño normal, con notable ventaja; detalle pedagógico éste de bastante importancia, que se suele olvidar al tratar de las necesidades escolares de pueblos bilingües".

Don Ignacio Pérez-Arregui, publicista y euskaltzale, dice entre otras cosas que "no sólo vive un idioma cuando es hablado por el pueblo o vulgo, sino también cuando es estudiado y cultivado por escritores, poetas, sabios y demás aristócratas de la cultura. Y en esa forma perduran (y perdurar es vivir) y son admirados y estudiados, idiomas que sucesos históricos, invasiones, nuevas civilizaciones y modos de vida fueron retirando del comercio vulgar de los hombres. Y si al correr de los siglos, tal caso aquí llegara, el vascuence, con sus producciones —por cierto más copiosas y acabadas que nunca— perdurará también con su antigüedad acrecentada, planteando su ejecutoria de diferenciación de todos los idiomas que han sido sus vecinos y a cuyo natural asedio ha ofrecido secular resistencia". Propone una "protección decidida al vascuence implantando su enseñanza en las escuelas primarias y medias. Afortunadamente pasaron a la historia aquel denuesto de «habla en cristiano» y el anillo o castigo por hablar vascuence. No hay ya hostilidad, y la indiferencia o desdén van siendo sustituidos por el

interés y la curiosidad de personas, aun de media cultura". "Protección también a publicaciones científicas, ilustrativas y meramente recreativas en vascuence o relacionadas con él, y a concursos, certámenes y toda clase de actos, sobre todo si se destinan a concurrencia de masas. Exigencia de la posesión del euzkera para el desempeño de empleos específicos, como son los médicos titulares, veterinarios, maestros de escuelas rurales y de determinados cargos en oficinas públicas, pues nada hay tan descorazonador y conducente a recelos y suspicacias como, indígena de un país, sentirse extranjero e incomprendido en él". "El vascuence —dice el señor Pérez Arregui en otro párrafo— desde su reducto, inmutable en la estructura de su flexión sintética y de su aglutinación, ha presenciado la transformación lenta de los idiomas que le han rodeado, desde sus más remotos antecesores, arios o indoeuropeos. Ha visto el empobrecimiento del mismo verbo latino respecto al griego y al sanscrito; la pérdida de las voces media y pasiva, de formas verbales y de varias declinaciones, la fusión de vocales, la caída de sonidos, la mistificación de su léxico de voces cultas reincorporadas con las derivadas y cómo, del latín vulgar y de los tiempos medios, se independizaban y adquirirían por fin personalidad las lenguas neolatinas o romances no más allá de los siglos décimo o duodécimo (nuestro Cartulario de Eslonza), datas que es un ayer comparada con la milenaria del euskera".

Don Manuel Celaya, que hace poco nos ha vertido al euskera "El Apocalipsis", se fija en el analfabetismo, "ya que una gran parte de los vascongados que hablan su lengua apenas saben leer en la lengua vernácula ni menos escribir". "Concedo gran importancia a la escritura, ya que quien escribe, sobre todo en su aprendizaje, se ve en la necesidad de leer y procura consultar los vocabularios, diccionarios, gramáticas, periódicos y textos escritos en vascuence, para corregir los posibles errores, ya que éstos constan en los escritos y no es como en la conversación, que las palabras se las lleva el viento. Asimismo, estimo que en la prensa diaria debería reservarse, cuando menos una vez por semana, un espacio escrito en vascuence, o poder ser bilingüe". "Consecuente con mi criterio de insistir en la escritura, vengo empleando un método que me va dando algún resultado. A cuantos amigos o conocidos conocedores del habla vasca, con quienes tengo que comunicarme por correspondencia, les escribo, mal que bien, en vascuence, rogándoles me contesten en la misma forma, añadiéndoles que me señalen las faltas que encuentren, y yo a mi vez estoy dispuesto a señalar las que observe en sus respuestas".

Don Manuel Agut Querol, catedrático, supone que "el bilingüismo en la casa y en la escuela primaria sería completamente natural, y

témenos la muestra en Cataluña, en cuyas escuelas rurales existe de hecho en abundancia, al margen de lo oficial. ¿Por qué? Porque hay maestros catalanes. Si no hay maestros vascos, es absurdo pretender que se enseñe en las escuelas esta lengua, o que el maestro la emplee con los vascos-hablantes; y no habrá maestros vascos porque las percepciones de este cuerpo docente sólo puede conllevarlas un espíritu franciscano, y no esta apetencia de bienes materiales que a todos nos ataca. Por otra parte, a un maestro que llegue de fuera no se le puede pedir que aprenda el vasco, cuando además, se encuentra preterido por la sociedad. En este sentido no se ve una solución. Más bien queda en una cuestión familiar. Si el maestro fuera bilingüe, todo cambiaría. “En varias ocasiones —dice—, de palabra y por escrito, hemos propugnado la creación de una cátedra de lingüística vasca en la Universidad Central. Esta lengua es un testimonio de la Hispania prerromana, que ha persistido de manera inexplicable, y como monumento arqueológico, paradójicamente prolongado con pujante vida a través de los siglos, merece la atención de todos los medios cultos de la nación. Es lo que queda como expresión oral de aquel conglomerado de pueblos que, a no dudar, en algo se entendieron; aun cuando no se pueda admitir que el ibero (término confuso) tenga su continuación en lo vasco. Este será la persistencia de una de las lenguas de entonces, pero quizá fue tan distinta de las de Levante y Sudeste como lo era en el Sur el tartesio. Su importancia para ir desentrañando el substrato de cultura occidental pre indoeuropeo nadie puede negarla y es preciso citar en este sentido los trabajos de J. Hubschmid. Con ello acaso se llegue a lo que subyace en los pueblos mediterráneos. El vasco es el único medio vivo de que disponemos como inestimable auxiliar de los elementos arqueológicos en la investigación del mencionado substrato mediterráneo y occidental”.

Don Ignacio Eizmendi, el popular “Basarri”, campeón de bertso-laris varios años, gran poeta e improvisador, ante el problema de la disminución del habla euskérica, dice: “Con una hora diaria de clase en vascuence, convenientemente aprovechada, sería una gran solución. Sobre todo para aquellos niños que en el hogar no escuchan más que vascuence; para los descendientes de padres vascos. Nosotros nunca tuvimos esa hora instructiva y, a pesar de ello, aun hoy en día, ya no sé rezar en castellano. Lo único que se nos permitía en vascuence era el aprendizaje de la doctrina cristiana. Aquello que se aprende bien de niño es muy difícil de olvidarlo. En una hora diaria dedicada al vascuence, los niños se habituarían rápidamente a la ortografía vasca; leerían y escribirían (a base de ciertas lecciones de dictado) con pasmosa facilidad. Más tarde se aficionarían a las publicaciones vas-

cas, que ahora son más numerosas que nunca. Tal riqueza hallarían en los recursos de nuestra lengua, que jamás dejarían de cultivarla”.

Don Pablo Díez de Ulzurrun, el sacerdote animador de las pruebas infantiles euskéricas en los pueblos de Navarra que realiza “Príncipe de Viana”, propone “oficializar la lengua vasca, equipararla en el terreno jurídico con el terreno en que se mueve el castellano y francés en España y Francia. Por desarrollar más esta contestación: Implicaría esta oficialización del vascuence el bilingüismo, es decir, el vascuence en la escuela, en la catequesis, en la Segunda Enseñanza, Universidad, en los colegios privados, escuelas laborales, seminarios, en las publicaciones, prensa, radio, televisión, en los cuarteles y campamentos, centros oficiales, junto con el castellano o el francés, para conservarlo donde está actualmente, exigiendo todo esto en la zona euskeldun actual. Más adelante, extendiéndolo a las zonas de retroceso de estos ciento cincuenta últimos años, en forma voluntaria. Tener en cuenta, en las zonas de habla vasca actuales, nombramientos lo mismo de médicos, jueces, notarios, maestros, guardias, alguaciles, catedráticos y demás cargos públicos, de personas bilingües. Respetando los derechos adquiridos de las personas que ostenten dichos cargos anteriormente... como es natural. Que el vascuence tenga la misma categoría oficial, esté a la misma altura que las lenguas castellana y francesa. Creo —añade—, clarísimamente además, que es el primer y principal monumento nacional de España y de Francia y que debe de ser reconocido con todos los efectos consiguientes... para mantenerlo vivo, no muerto en un museo, al estilo de los castillos. A propósito de esto diré que el señor Montoro Sagasti, abogado pamplonés, en una reunión de hace ya varios años en Aránzazu, propuso esto mismo, y que el Ayuntamiento del valle de Araiz ha sido el primer Ayuntamiento del País Vasco que acordó proponer a los poderes públicos su propuesta”. (“Nota: El valle navarro de Araiz está compuesto por Arriba, Atallo, Gainza, Inza, Uztegui y Azcárate”).

El jesuíta P. Angel Goenaga, euskerista y traductor de varias obras al euskera, se fija “en el poco aprecio de la lengua, valor espiritual al fin y al cabo, que ha sido mirado con criterio puramente utilitario muy en consonancia con el que se ha impuesto en nuestro país con demasiada frecuencia. Sólo un espíritu cultivado puede apreciar en lo que vale una lengua como elemento de formación y de cultura. Y esos espíritus, por desgracia, no son muchos. A esto hay que atribuir la postura de una generación que ahora termina su misión inmediata de educar, que no ha sostenido la tónica de las anteriores generaciones y ha dejado de enseñar a sus hijos vascuence en el hogar con la consiguiente merma de vasco-hablantes. La avalancha inmigratoria, muy

difícil de asimilar por lo numerosa, pues este número ha hecho que grandes grupos no pudieran ponerse en contacto con la masa del país, sino que formaron compartimentos estancos. En ocasiones el vascuence se ha mostrado capaz de asimilar a grupos incluso numerosos. La falta de medios de difusión en abundancia y, sobre todo, algo que tiene para mí capital importancia: el analfabetismo del que adolece gran parte de los que hablan vascuence, incapacitados como están no sólo para escribir, sino incluso para leer lo más elemental con los resultados funestos a que esto da lugar". "Un bilingüismo discretamente dosificado que fortifique el vascuence adquirido en el hogar e incluso en la misma escuela —es impresionante el poder de asimilación de los niños normales— y que les vaya abriendo de una manera lenta pero más segura y más científica incluso, las puertas de [la segunda lengua que se aprenderá mucho mejor y más a fondo". "Dentro del mundo científico, en su más alto exponente que es la filosofía, la lengua vasca está por haber dicho su palabra. Precisamente en la filosofía contemporánea, las tendencias filosóficas más dispares en sus máximos exponentes, Heidegger, Rusell y nuestro compaisano y por cierto vasco-hablante Zubiri, están buscando en el estudio de las lenguas, sobre todo antiguas, el punto de apoyo del nuevo impulso que empuje en su andar a la filosofía. Y eso lo pueden realizar tanto más cuanto las lenguas que manejen estén vírgenes de presiones filosóficas. Las modernas han perdido quizá esta proximidad frontal al haber acuñado su vocabulario a base de ideas filosóficas. He aquí por qué he intentado acercarme al vascuence por si tengo la suerte de percibir esa palabra que sería de enorme interés para la filosofía probablemente. Pero hay una segunda categoría superior a la de monumento, y que puede recabar para sí el vascuence: el haber sido "forma mentís", la que ha enseñado a acercarse al mundo de las cosas a generaciones y generaciones pero sin haber interrumpido esa labor. Es algo que vive, que forma, que trabaja en la construcción del mundo espiritual de muchos que lo hablan y merece todos los respetos de cualquier lengua viva".

Por último don José Aramburu Elósegui, industrial y licenciado en derecho, sostiene que "cuantos conocen el idioma traten de ampliar su conocimiento del mismo, y lo empleen no a troche y moche, sino sabiendo en qué ocasiones debe usarlo y en cuáles no. Yo así lo hago, desde luego en familia, y fuera de casa en toda ocasión pertinente. Echar en la cuenta del elemento rural sólo la conservación del vascuence, es dar por perdida la partida de antemano. Las demás clases de la población que le habla deben contribuir también al esfuerzo para conservarlo, y más cuanto más altas. Por otra parte, el vascuence en la

enseñanza lo estimo elemento capital. Un adecuado sistema de bilingüismo, me parece el medio mejor. Y no debe olvidarse la importancia que pedagógicamente tiene el bilingüismo escolar, equilibradamente practicado, para desarrollar la inteligencia de los alumnos". "Lo que importa, sobre todo —termina—, es mantenerlo al margen de las pasiones de los hombres, libre de las ventoleras políticas. Porque el euskera es a la vez fuerte y frágil, y no se le debe mezclar en otras cuestiones. Hoy me parece que sólo es lícita la pasión para amarle y mantenerlo. El está sobre otras contingencias humanas y no puede ser sacrificado a éstas".

Con estos pareceres termina "El Diario Vasco" donostiarra su encuesta sobre el euskera, tema sumamente nuestro y que muchísimos lectores de este continente, hubieran querido conocer en su totalidad. Ante la imposibilidad de reproducir el contenido de las respuestas de estos sabios en diversas disciplinas, nos ha parecido suficiente presentar literalmente lo más importante de sus puntos tratados en sus manifestaciones, sin poner ni una sola coma de nuestra parte. También hemos evitado, dentro de lo posible, las repeticiones de concepto, que a veces, por la concreción del tema y de la consulta, se plantean en la contestación de cada uno.

Mucho deben meditar los euskaldunes su responsabilidad con el euskera pues su interés en sostenerlo nadie más que a ellos les obliga: primero, con sus hijos y familiares a los que tienen el deber de transmitirlo, como lo hicieron con ellos sus antepasados; y segundo, con los ereldunes que desean aprenderlo. En los dos casos solamente se les exige a los euskaldunes que lo hablen, que lo utilicen, que lo empleen siempre que puedan, que lo enseñen a su prójimo, que lo cultiven y perfeccionen leyendo o escribiendo euskera. Aquí en Buenos Aires tenemos experiencia de conversaciones sostenidas entre euskaldunberris, naturalmente con las limitaciones de su imperfecto conocimiento, ser cortadas por euskaldunes natos sin duda por un mal empleo del idioma. Ellos que lo conocen desde la cuna debieron llevarnos, como de la mano, a los nuevos infantes de su lengua, en vez de emplear el erdera para decirnos mejor lo que pretendíamos decir, o presentarnos cuestiones de disciplina gramatical, o de fonética para lo que se necesitan conocimientos superiores, o que en tal dialecto se utiliza otro vocablo. La consecuencia de ello es una gran confusión para el ikasle. Al actuar así aquéllos reflejan cuál es o ha sido el procedimiento seguido con el euskera en el seno de su familia, cuyos resultados, en muchísimos casos, son catastróficos.

NOTA: En nuestro trabajo aparecido en el N.º 59, página 145, en su primer párrafo se deslizó un error relacionado con el lugar y fecha de nacimiento de don José María Garciarena (G.B.). Había nacido en Buenos Aires el 23 de junio de 1904. Queda de esta forma subsanado.

Lo que Castilla Debe a los Vascos

Por MANUEL DE IRUJO

Así podía titular Mairin Mitchell su "Urdaneta", editado por Macdonald and Evans, Londres, 1964. Es un libro más que la autora inglesa añade a los publicados hasta la fecha sobre temas vascos, "Elcano", "Acurio" y "Puente de San Miguel".

La parte primera de la edición va dedicada a la expedición de las Molucas; la segunda a América, el Pacífico y Filipinas. Al través de los días de Urdaneta es el genio vasco y son los servicios prestados por los vascos a Castilla lo que aparece reflejado en las páginas de Mairin Mitchell.

Urdaneta —escribe— nació en el caserío de Oyanguren, de Ordizia, "Villafranca desde Alfonso X el Sabio", villa que "por más de trescientos años vivió en estado de perpetua guerra, defendiendo la frontera contra las incursiones de Navarra... En 1511, cuando Andrés de Urdaneta contaba tres años, se dio la batalla de Belate... siendo alcalde de Villafranca, Juan Ochoa de Urdaneta, padre de Andrés". Mas "el vasco nace con alas", comenta la autora transcribiendo la frase de Campián: "Si la tierra sobre la que le gusta andar parecele, por el influjo de las circunstancias, dura, ingrata o vil —sigue Campián—, las despliega y vuela". Así, el nombre de Urdaneta, observa Miss Mitchell, se encuentra repetido allí a donde volaron los vascos, "Ecuador, Uruguay, Filipinas —una villa en Luzón—, Venezuela —cinco distritos llevan su nombre—, etc."

De lo que bajo las alas llevaban los vascos trata ampliamente la autora inglesa. Refiriéndose al carácter que la posesión del euskera les imprime, hace esta observación, aplicable por igual al héroe relacionado que a los 24 oficiales vascos que, con Urdaneta y Elcano, formaban parte de la tripulación de las siete naves de la expedición Loaisa: "La aptitud de Urdaneta para los idiomas está puesta de manifiesto al través de su actividad, no sólo en las Molucas, sino en Filipinas y México. No hay duda que su nativo euskera le preparaba para servirse más rápidamente que los no vascos, de las lenguas (in-

dígenas) sin relación alguna con los grupos indoeuropeos". Urdaneta, añade la escritora, "había nacido en una edad en la que los vascos eran afamados como marinos, guerreros, cosmógrafos y misioneros", mencionando a Urdaneta, Elcano y Juan de Lacosa como "el trío de la brillante constelación de navegantes", los tres al servicio de Castilla. Al mismo servicio, sigue la autora, "Martín de Barrena y otro vasco, Juan de Aroca, murieron en Filipinas en abril de 1521, siendo los primeros hombres blancos enterrados en aquellas islas", para trocarse en polvo de la alfombra filipina al que había de cantar Rizal en sus versos inmortales, puesto en capilla tres siglos escasos más adelante, en los mismos días en que Martí luchaba por la libertad de Cuba y Arana-Goiri por la de Euzkadi.

El 24 de julio de 1525 partió de La Coruña la flota Loaisa. En octubre de 1526 llegaba a las Molucas. El 26 de junio de 1536 entraba Urdaneta en Lisboa. Sus memorias hacen referencia a la repatriación de siete personas. Los restantes miembros de la expedición hasta los 450 que zarparon de La Coruña —uno quedó voluntariamente entre los indios—, habían perecido al servicio de Castilla. En las Molucas tropezaron con los portugueses, establecidos en ellas nueve años antes, bien provistos, organizados y defendidos. Tuvieron que luchar contra ellos, supliendo las condiciones de su inferioridad a fuerza de valor, inteligencia y sacrificio. Lograron hacerse respetar, obligando a los portugueses al otorgamiento de un pacto de paz, amistad y alianza, negociado por Urdaneta y suscripto por el Gobernador portugués y el Capitán General de Castilla en mayo de 1530. Pero el año anterior, en virtud del pacto de Zaragoza, la Corona de Castilla había vendido todos sus derechos en las Molucas a Portugal, sin reserva alguna, por 350.000 ducados. No cuidó siquiera la Corte de Castilla de hacérselo saber a quienes, con sacrificio de sus vidas, habían creado y estaban defendiendo aquellos "derechos". Urdaneta y los suyos conocieron el 20 de diciembre de 1530 la existencia del pacto de 1529, por traslado que les hizo del mismo el Gobernador portugués de las Molucas. Se negaron a aceptar su autenticidad, la que fue ratificada con exhibición de su ejecutoria por el Virrey portugués de la India, en cuyas manos —poco escrupulosas— quedaron las personas, vidas y haciendas de los servidores de Castilla.

Perdieron éstos su vida a manos de los indios o de los portugueses, o víctimas de enfermedades, para que el Rey pudiera pagar los haberes de los soldados en la guerra contra Francia y la dotación de su hermana Catalina que, casada con el Rey de Portugal, permitió

unos años después a Felipe II invocar derechos sucesorios para unir la Corona de Portugal a la de Castilla.

La segunda parte del libro de Miss Mitchell está consagrada de manera específica a la conquista de Filipinas y travesía del Pacífico, de Cebú a Acapulco, dirigida la primera por Legazpi y la segunda por Urdaneta. Estudia lo que eran a la sazón “los clamores de Castilla en el Pacífico” y “el imperio de Castilla”, a cuyo servicio se emplearon ambos preclaros varones vascos.

La flota —4 naves, 380 hombres— zarpó del puerto mejicano de La Navidad el 24 de noviembre de 1564, llevando a bordo como director a Urdaneta, como almirante a Carrión y como capitán general a Legazpi. Antes de levar anclas se enfrentaron los planes acariciados por Legazpi y Urdaneta de una parte y Carrión de la otra. Urdaneta pretendía, de acuerdo con Legazpi, reconocer Nueva Guinea y descubrir el continente austral, previamente a realizar la conquista del archipiélago filipino, situado en el área de ocupación o influencia portuguesa. Carrión entendía que Nueva Guinea carecía de importancia. Felipe II zanjó la disputa de acuerdo con Carrión. De haber escuchado a Urdaneta, comenta la autora, no solamente Nueva Guinea, sino también “Australia hubiera sido española”. Un argumento de peso esgrimido por Carrión ante Felipe II, que Miss Mitchell destaca con acierto, fue el de que “como el capitán general Miguel López de Legazpi es de su nación y país (de Urdaneta) y es su amigo íntimo, su deseo es complacer al fraile (a Urdaneta) en todo”.

“De su nación y país” eran también los priores que en el curso de los años sucesivos dirigieron la misión creada por Urdaneta: Andrés de Aguirre, Martín de Rada, Pedro de Gamboa y Diego de Herrera. En cambio, observa Miss Mitchell, dejó de ondear la bandera española en Filipinas sin que en su suelo fuera erigida una estatua de Urdaneta. La que hoy reproduce su figura en Manila es de 1901.

Como observa Fray Justo Fernández y repite Mairin Mitchell, la ocupación de Filipinas para Castilla fue la única colonización hecha en el mundo sin derramamiento de sangre.

BIBLIOGRAFIA

OBISPADOS EN ALAVA, GUIPUZCOA Y VIZCAYA HASTA FINES DEL SIGLO XI

Por ANDRES E. MAÑARICUA. Vitoria. Editorial Eset. 1963

Es un volumen con tres mapas y 186 páginas escrito por un historiador de prestigio, profesor de la Universidad de Deusto y muy bien impreso.

Estudia un período tenido por oscuro, pero al que el autor, al estilo de Cohen, logra proporcionar en un terso escrito, gran claridad. Dotado de un sano juicio crítico y de independencia de criterio, reanuda los estudios históricos que han quedado a la zaga de los filológicos en nuestro país. Hay estudios de la envergadura de Goñi Gaztanbide y Lacarra en Navarra y de Zumalde y Arocena en Guipúzcoa, que el señor Mañaricua iguala sin duda.

Toca Mañaricua el tema de la introducción del cristianismo en Euskaria que lleva a tiempos del Bajo Imperio (página 5), es decir, al vasto período que comienza en 565 o sea el Imperio Romano Bizantino desde Constantino o desde Valeriano. Pero es un período larguísimo que dura hasta 1453, más de 1000 años, y nada se concreta con dicha afirmación.

En los mapas apostólicos confeccionados por el Vaticano para la Exposición Internacional de Bruselas en 1959, no figuraba la increíble ida del apóstol Santiago a España.

Consecuencia de dicho viaje fantástico sería la **trola** de que nadie menos que dicho Hijo del Trueno fundaría la diócesis de Flaviobriga, que naturalmente correspondería al medieval y moderno Bilbao, según el crédulo benedictino padre Argai.

El poeta Prudencio, natural de Calahorra y muerto en el año 405, habla de la gentilidad de los vascones EN TIEMPOS ANTERIORES (quondam).

El Padre García Villada llega a la conclusión de que en el siglo XI, Vizcaya y Guipúzcoa no habían recibido aún el Evangelio. Querría ello decir que los que escaparon de los moros, no trabajaron absolutamente nada en el Norte de España. Por cierto que desde el monasterio de San Zacarías (cerca de Aoiz), hasta Somorrostro, quedaba tan poca distancia que es incomprendible que desde el año 848, necesitaran dos siglos para llegar allí. Hasta las hormigas hubieran podido hacerlo muchas veces en ese dilatado período. Por otra parte, el cristianismo llegó hasta Suecia.

Estudia unos cuantos falsos cronicones de la época en que practicó su falsificación Aymeric Picaud, quien cuenta todavía con creyentes en nuestro país, que tras muchas vueltas vuelven a su **petitio principii** en la cuestión

de “**urcia**, igual a Dios” de la que no creo una sola letra. Ya veremos, o quizá lo verán otros, a quién da la razón el tiempo futuro.

Entre los falsarios cita al grupo **Pelagiano**, del obispo Pelagio de Oviedo, coetáneo también del campeón poitevin Aymeric Picaud. Vizcaya y Somorrostro serían vocablos del siglo XII escribe el autor y no podrían hallarse en textos del rey Wanba. Pero Plinio cita ese monte de hierro cerca de la costa, sin darle nombre.

Sabido es que la carta de Arsio también era falsificada. ¡Ah, la ingenuidad del medievo!

“En Leire se falsificó en gran estilo”, leemos en la página 67.

Bueno es recordar que han continuado fabricándose falsificaciones y plagios como el que Goñi Gaztanbide encontró en el obispo Sandoval de Pamplona, ya muy dudoso por sus protraídas genealogías y por el vuelo que dice vio de una bruja. ¿Cómo no se escapó ella de la cárcel, si podía hacer esos milagritos?

Si se refiere uno a la **verdadera** religión, bueno será recordar la frase del abate Branet en Tudela de Navarra en 1793 cuando escribía “los españoles son mártires del credo y herejes de los mandamientos”. “Vous croyez?” parece que dijo el cardenal Mercier a un sacerdote belga que volvía de España, hallándola muy católica. Pero me permito dudarle, pues sólo contemplaría a una parte de la población española.

Es el contraste “ya impía, ya fanática” que veía Sarmiento en 1845.

“El catolicismo no llegaría a los campos hasta el siglo XIII o al XIV”, escribe Pío Baroja en “El cura de Monleón”. (Tomo VI, página 823).

Caro Baroja se quejaba — como algunos amigos suyos donostiarra — de mi arremetida contra sus obras la que se debió: 1) a su ligereza al atribuirnos paganismo en el siglo XV, siguiendo a su tío Pío Baroja, quizá confundido con la palabra **gentiles** de Hernando del Pulgar; 2) por su superficialidad al creer que existió la covada vasta en el siglo XIX, y 3) por el uso que hizo en sus MATERIALES de una investigación del Padre Fita como si fuera descubrimiento suyo, cuando citaba dicho trabajo en la página 164, de sus propios MATERIALES.

Tras Campión y antes de Caro Baroja, fuimos varios los que recordamos el paralelismo de las tribus con la demarcación dialectal vasca y prueba de ello son las páginas 23 y 32 de mi EPOCA DE ASTARLOA Y MOGUEL También publiqué que hay un Carystos en Eubea, isla griega, que los helenos creyeron reencontrar en el Pirineo: fue en 1948 en mi prólogo a una obra de Olarso.

Yo me imagino que el tomar como límite a Astigarribia, quiere decir que toda la cuenca del río Deva sería de Vizcaya, salvo la villa de Deva que sería de Guipúzcoa. Motrico y dicho paso fluvial con chalupa (dudo del vadeo) serían de Vizcaya en aquel entonces.

Belegia está en Trespuentes (Alava), otro Iruña de los euskarianos.

Se me ocurre que puede tener razón el autor cuando identifica en Alava a Segia con Velegia, pues la **S** inicial puede alguna vez ser una **L** mal leída y la pérdida de las Bes y las Pes a principio de palabra, es un fenómeno no raro, sino muy común en las voces vascas, como lo hemos probado ya varias veces.

Cierta vez discutí con Gurruchaga acerca de si Valpuesta estaba en Burgos o en Alava. Yo sostuve lo primero que parece ser lo acertado.

En algún lugar corregí un error del mapa de los obispados vascos del siglo X cometido en la Geografía General del País Vasco Navarro, tomo de ALAVA, frente a la página 166. Quizá se refiera a ello el autor cuando en la página 160 de esta obra escribe que ese mapa de la página 166 de Carreras Candi "adolece de varias inexactitudes". Allí lo cita como Geografía General del País Vasco Navarro, sin indicar el tomo especial.

En efecto, están trastrocadas las designaciones de las diócesis de Oca (Aucense) y de Nájera, que el atento lector debe corregir.

Bustaiz, podría ser Bustaliza como se ve en Lesaka según Emilio Esparza (Príncipe de Viana, 1964, página 106), pues un Urca aparece solo en el mapa, frente a la página 172 de Mañaricua. También hay que pensar en Ustariz y Ustara.

Ondona sería como **ondoña**, pie de colina. Compárense Dondiz, cerca de Erandio y Dondón, cerca de Haro, página 120).

Begilatza, podría ser en euskera ojos ásperos o mirada vigilante, parecido a Vigila y a **begi-zorrotza**.

Zirauki pudo ser **Zil-oki** o lugar de la cima y no de culebras. (Mañaricua, página 90) como creía Eleizalde.

El Padre Gregorio de Argaiz, nació en Logroño y fue benedictino de Oña, floreciendo el siglo XVII.

Cita el folleto VIZCAYA ILLUSTRANDA de Henao, sin decir quién fue su autor en la página 7.

Estaría bien al final la bibliografía de los trabajos o al menos de los volúmenes publicados por el Padre Mañaricua.

TXERU ARRIOLA



GERNIKA'KO ARBOLA

Iparragirre ta Gernika Euzkadi'n matiasunez esaten dira, Arjentina'n ere bai.

Enrique García Velloso idazle bikañak, bere trebetasun aundiz, bertso-laria ta zuaritza autzokira eraman zitun. La eder bat egin zun, oso txalotua izan zan.

Antzerki ori Jakakortajarena'k euskeraz ipiñi du. Bere itzulpena, ondo tajutua, ederragoa dala esango genduke. Orrela da gure iritzia. Iparragirre ta gañerakoak jatorragoak agertzen zaizkigu.

Poza artuko du, euskeraz irakurtzeko beti idazti bar agertu zai dago-nak. Euskaldun jenle xeeari, irakurtzea baño ikustea atsegiñago izaen zaie, eta etorriko zaizkiepe antzokian txalotu al izango duten egunak. Guk, orain, Jakakortajarena olerkari, Ekin etxe argitaldari ta Amorrortu irarleari bero bero txaloak jo bear dizkiegu.

Lan ortarako Enrique García Velloso'ren gogoia beroa izan baldin ba zan, euskal idazlearena ez da izan gutxigokoa. Au bere lanean txukun eta zintzo ibilli da. Gure olerkari au erri erraietatik etorria da. Arranoa egoak zabaldua goora errez joaten dan bezela, euskera arin eramaten dakien idaz-lea da.

Aitzol'eren adimen argiaren kemen aundiak indarra emanda, Euzkadi'k izan zun antzoki ta olerki lorezkoa. Jakakortajarena garai artan saritutakoa da. Bide ori itxi egin ziguten, euskal argia itzali nai izan zuten. Bañan ezkutuan golditu zan indarra, berriz pizten asi da. Gazteak, aize berrikoak, esnatzen asi dira. Lenagokoak baño obeak izan nai dute; asmoa ez da txarra. Jakakortajarena'k aen artera irten bear luke txokoratuta dagon lekutik; zerbait erakutsi al izango liekelakoan gaude.

MUXIKA'TAR KINTIN

INFORMACIONES

MUSEO SARASATE

Se ha inaugurado en Iruña el Museo Sarasate, en el cual se han recogido los valiosos legados que hizo a Pamplona, el Hijo predilecto de aquella ciudad, compositor vasco y celebrado violinista Pablo de Sarasate (1844-1908). En el propio piano de Sarasate el profesor Tasso Garropoulos acompañó al violinista Yury Gitlis, que dio un recital con obra del mago del violín.

CONCURSO DE CUENTOS

El Centro de Atracción y Turismo de San Sebastián, con motivo de las XXII fiestas euskaras a celebrarse en los meses de junio y julio convoca a un concurso de cuentos en euskera, con tres premios importantes en metálico.

HOMENAJE A UN ARTISTA

En Llodio se ha tributado un homenaje al autor del zortziko sumamente popular "El Monte Gorbea" Huperto Urquijo. La banda municipal, y otra de txistus intervinieron en la fiesta que tuvo resonancia en toda Alava.

CONCURSO TORIBIO DE ALZAGA

La Academia de la Lengua Vasca ha abierto un concurso para honrar la memoria de don Toribio de Alzaga, fundador y director de la Escuela de Declamación de Donostía y eminente autor escénico en euskera.

La Caja de Ahorros Vizcaína concede un premio al mejor trabajo que se presente que tenga dos actos como mínimo y una hora de duración sobre tema libre, siempre que sea original y se presente antes del 20 de julio. Podrá emplearse cualquier dialecto de la lengua vasca.

APOYO AL EUSKERA SE PIDIO AL CONSEJO DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

La Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, con la firma de su director don Juan Bta. Merino Urrutia, y don Alvaro Valle Lersundi, su secretario, dirigieron al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la siguiente comunicación:

"Los que suscriben, director y secretario de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, entidad bicentenario que se halla dentro de este

Patronato, tienen el honor de exponerle la necesidad que a nuestro juicio existe de que se atienda con el mayor interés a la conservación del vascuence, lengua isla que es un monumento de la lingüística internacional, que conserva España como lengua hablada en algunas regiones del Norte, y que aún queda por determinar hasta dónde se habló en la Península en épocas preteritas. Consideramos que es preciso que por todos los medios, se ayude a la mayor conservación del vascuence hablado, y para ello proponemos al Patronato, reunido con motivo de la conmemoración del XXV aniversario del Consejo de Investigaciones Científicas, que solicite al señor ministro de Educación Nacional que se declare lengua protegida, oficialmente, por el Estado, que es uno de los medios para contribuir a su mayor duración de lengua hablada, y así servirá al estudio de nuestra prehistoria y será, para los filólogos, un elemento eficacísimo para sus estudios.

Tal declaración hace el Estado para conservar todas las reliquias de nuestro pasado, y por lo tanto, no creemos precisos mayores argumentos en pro de nuestra solicitud, porque a todos consta cuanto decimos, añadiendo sólo que el vascuence es posiblemente el idioma de los que habitaron las cuevas de Altamira, Santimamiñe, en Vizcaya, y en la recientemente descubierta por el «Grupo Aranzadi», en Orio, Guipuzcoa.

Por todo lo expuesto rogamos al Patronato haga suya nuestra petición y se sirva elevarla al señor ministro de Educación Nacional como dejamos expuesto”.

Esta comunicación la publica en un artículo Miguel Angel Astiz en “La Gaceta del Norte” de Bilbao, el 25 diciembre 1964, que nos limitamos a reproducir.